



MÉMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPÉCIALITÉ :
NEOLOGIE ET TERMINOLOGIE AMAZIGHES

Présenté par :

- SABER KAHINA
- TOUMERT SABRINA

THÈME

ESSAI SUR LA TERMINOLOGIE ADMINISTRATIVE EN TAMAZIGHT : LES DOCUMENTS OFFICIELS

Sous la direction de :

Jury :

- (Président)
- GUERCHOUH Lydia (Rapporteur)
- (Examineur)

Session 2015

Remerciements

Avant tous, on tient à remercier Dieu de nous avoir donné le courage, la volonté pour la réalisation de ce travail.

Nous remercions l'encadreur de notre travail Mlle Guerchouh pour son orientation et sa patience.

Monsieur Sadi Kaci qui nous a aidées durant notre recherche et pour la réalisation de ce projet.

Kahina

Sabrina

Dédicaces

*C'est avec un immense honneur que je dédie ce modeste travail
à mes très chers parents que Dieu les protège.*

A mes sœurs SARA et LIZA

A mon frère MASSINISSA

A mon fiancé HOCINE

A toute la famille TOUMERT

A ma chère binôme KAHINA

A mes copines du département

A toutes les personnes qui m'aiment et que j'aime.

SABRINA.

Dédicaces

J'ai le plaisir de dédier cette modeste recherche a mes très chers

Parents Saïd et Ouiza que Dieu les protège.

A mon Fiancé Takfarinas.

*A mes chers sœurs Chrifa, Nora Ouardia et Thanina et leurs
époux Hakim, Mourad ainsi que a leur enfants.*

A Mes frères Mohamed et Belaid.

A mes beaux frères Amran et Lyes.

A mes très chères copines Zahira et Sabrina.

*Et à ceux que je connais et omis de citer, à mes camarades du
département de langue et culture Amazighes de l'université*

Mouloud .M . Tizi-Ouzou.

KAHINA.

Sommaire

- Remerciements.....	03
- Dédicaces	04
Introduction générale :	07

Chapitre I : données introductives

I-1- Historique sur la terminologie.....	14
I-2- Définition des concepts clés	15
I-3- Procédés de formation de la terminologie du corpus	16

Chapitre II : Analyse de la terminologie du corpus

II-1- La terminologie de forme simple	21
II-2- La terminologie de forme dérivée.....	38
II-3- La terminologie de forme composée.....	53
II-4-La terminologie proposée	64
- Conclusion générale.....	67
- Bibliographie.....	72
- Annexe	
- Résumé en kabyle.	76
- corpus	84

Introduction
Générale

Introduction:

La langue est un instrument de communication et sa fonction principale est de permettre à l'homme de s'exprimer, d'appréhender le monde dans lequel il vit et sur lequel il agit. Mais ce dernier doit fournir des mots dont il a besoin pour s'exprimer avec sa langue maternelle. Dans le cas de la langue Amazighe qui est une langue nationale est non officielle, les locuteurs ressentent le besoin de plusieurs notions surtout en ce qui concerne les domaines de spécialités.

Les terminologies de spécialités en Tamazight souffrent de beaucoup de vides notamment dans le domaine administratif : rares sont les domaines qui ont bénéficié de tentatives et d'essai de terminologie.

On appelle terminologie : « *L'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques aux domaines spécialisés des connaissances ou des techniques* »¹

Maria Térésa Cabré, dans son ouvrage « La terminologie théorie, méthode et application » définit la terminologie comme ce qui désigne au moins trois acceptions différentes :

- a)-*l'ensemble des principes et des fondements conceptuels qui régissent l'étude des termes.*
- b)-*l'ensemble des règles qui permettent de réaliser un travail terminographique.*
- c)-*l'ensemble des termes d'un domaine de spécialité.*²

Par terminologie administrative qui est l'objet de notre étude, nous entendons l'étude des termes relatifs au domaine administratif. Toutefois, étant donné que nous ne travaillons pas sur tout le domaine administratif et que nous avons délimité notre corpus aux documents officiels servant à constituer des dossiers administratifs ou à l'identification identitaire, nous avons restreint la définition de la terminologie

¹DUBOIS.J. et al. *Dictionnaire de linguistique et sciences de langage*, Ed, Larousse, Paris. 1994. P481

² CABRE .M.T. *Terminologie théorie méthode et applications*, Ed, Les presses de l'université d'Ottawa, Paris. 1992. P 70.

administrative aux concepts et termes relatifs aux documents qui constituent notre corpus et non de façon plus large.

Choix du sujet et objectifs :

Nous avons choisi ce sujet parce que nous avons constaté qu'il y'a un manque de travaux sur la terminologie administrative en tamazight, et pour combler les vides dont tamazight souffre. Nous souhaitons proposer une terminologie des pièces administratives à la portée de toute la population (les documents officiels courants).

Nous voulons, en outre, contribuer à l'aménagement de la terminologie amazighe dans ce domaine et préparer le terrain pour une éventuelle officialisation de la langue amazighe, en offrant un premier support à l'amazighisation des documents en question.

Notre objectif vise également à répondre aux besoins du peuple amazigh, puisqu'il va toucher à tous les termes utilisés dans les documents officiels de la république Algérienne démocratique et populaire dont se sert tout citoyen et qui l'identifier au sein du peuple.

Problématique :

Notre problématique s'articule autour des interrogations suivantes :

- Existe-t-il une terminologie administrative spontanée ou réfléchie en tamazight ?
- Quels sont les procédés de formation employés dans ce lexique ?
- Peut-on enrichir cet inventaire à travers des racines vivantes en synchronie et/ou en diachronie ?

Hypothèses :

Après la consultation de plusieurs dictionnaires amazighs nous avons constaté qu'il n'existe pas de terminologie proprement administrative en tamazight en dehors de quelques concepts isolés et du dictionnaire de MOHAMED ZAKARIA BENREMDAN « Amawal azerfan » récemment publié par le HCA.

Le procédé de formation le plus fréquent dans ce lexique semble-être la dérivation dans ces divers types surtout la dérivation nominale à base verbale et la dérivation verbale à base nominale.

Enfin, nous pensons que nous pouvons moyennement enrichir cet inventaire à travers des racines vivantes en synchronie et celle relevées de la diachronie ou de la comparaison inter dialectale.

Présentation du corpus :

Après avoir recueilli le corpus qui comporte l'ensemble des papiers administratifs officiels nous avons commencé la traduction de quelques pièces administratives (les papiers nécessaires pour fournir des dossiers administratifs), puis nous avons vu l'intérêt de délimiter notre corpus aux documents les plus importants et les plus courants afin de ne pas nous étaler sur un terrain qui peut s'avérer indéfini.

Nous avons organisé le corpus selon la méthode suivante :

Nous avons pris la version originale de chaque papier soit en langue française ou en langue arabe. Ensuite nous avons commencé à traduire chaque papier indépendamment des autres. Il y a des cas où il a été possible de faire une traduction littérale et il y a des cas où nous avons traduit le sens de l'expression, et dans tous les cas nous avons respecté la forme des papiers originaux.

Nous avons, enfin, organisé notre corpus en mettant face à face les originaux des documents en question et les versions amazighes que nous avons établies. Nous avons organisé ce corpus de cette méthode dans le but de faciliter la lecture, et permettre de

relever les correspondances entre la langue source (français- arabe) et la langue cible (tamazight) de manière plus pratique et plus aisée.

Source de la terminologie utilisée dans le corpus :

Pour réaliser ce travail nous avons utilisé différentes sources : nous nous sommes référés à un ensemble de dictionnaires amazighe-français et français-amazighe :

- l'Amawal de MOULOU D MAMMERI (lexique du berbère moderne) : berbère-français / français-berbère, édition de l'association culturelle tamazight, Bejaia 1970.
- Amawal azerfan (lexique juridique), français-amazighe 1368 termes, d'AHMED ADGHIRNI-A. AFULAY – LAHBIB FOUAD, édition ilas amazighe tamazight, 1996.
- Dictionnaire universel bilingue, français-tamazight / tamazight-français, de IDRES ABD ELHAFID et MADI RABEH, édition, jazz Alger, 2003.
- Amawal n tmazight tatrart : lexique du berbère moderne,(français-tamazight), de HABIB LLAH MANSOURI, édition corrigée et augmentée pour le compte du HCA , 2004.
- Le dictionnaire juridique (amawal azerfan) de MOHAMED ZAKARIA BEN REMDANE, édition haut commissariat de l'amazighité, 2013.

Pour répertorier les équivalents des termes utilisés dans la version originale des papiers administratifs.

Nous avons utilisé d'autres dictionnaires tels que : le dictionnaire des racines berbères communes de MOHAND AKLI HADADOU, et le lexique de A.AZIZ BERKAI, et enfin le lexique français-touareg de JEAN-MARIE CORTADE avec la collaboration de MOULOU D MAMMERI mais nous n'y avons pas trouvé les équivalents de la plupart des termes.

Méthodologie :

Pour répondre aux exigences du travail scientifique, nous avons réparti notre travail en deux chapitres :

Le premier chapitre est un chapitre théorique, il est consacré aux éléments théoriques et le deuxième à l'analyse du corpus que nous avons fait sur la base de la terminologie utilisée dans le corpus que nous avons divisé en trois classes :

- Terminologie de forme simple.
- Terminologie de forme dérivée.
- Terminologie de forme composée.

Nous avons extrait la racine de chaque terme avec le schème. Ensuite nous avons analysé ces termes selon le procédé de formation (généralement la dérivation et la composition). Auparavant nous avons expliqué dans une introduction ; la problématique, quelques points d'ordre méthodologique et nous avons décrit le corpus.

Dans le premier chapitre nous présenterons les définitions des repères théoriques sur lesquels se basent notre étude. Nous commencerons par un petit historique sur l'évolution de la terminologie dans le monde. Ensuite, nous aborderons la définition de la notion de la terminologie, puis la langue générale et la langue de spécialité, puis nous traiterons le système de production lexicale en berbère notamment :

-La dérivation : sous toutes ses formes.

-La composition : proprement dite (par juxtaposition) / synaptique.

Le second regroupe, l'analyse lexicale de la terminologie relevée à travers notre corpus constitué des pièces suivantes :

- *Acte de naissance.
- *Acte de mariage.
- *Acte de décès.
- *Fiche individuelle.
- *Fiche familiale.
- *Fiche de nationalité.
- *Certificat de résidence.
- *Certificat de travail.
- *Certificat médicale.

- *Certificat de scolarité.
- *Carte de bibliothèque.
- *Carte d'identité nationale.
- *Carte d'étudiant.
- *Carte de groupage.
- *Carte de vote.
- *Carte militaire.
- *Carte d'assurance.
- *Carte grise.
- *Diplôme (Attestation provisoire de succès).
- *Casier judiciaire.
- *Attestation d'affiliation.
- *Attestation de non affiliation.
- *Permis de conduire.
- *Passeport.
- *Relevé des émoluments.
- *Livret de famille.

Dans l'analyse nous aborderons en premier lieu, la répartition des néologismes en trois catégories :

- ✓ La terminologie de forme simple : elle est fréquente dans le corpus.
- ✓ La terminologie de forme synthématique : la dérivation est la procédure la plus fréquente dans la création lexicale en berbère. Dans ce type la plupart des néologismes sont des nominaux à base verbale ou bien des dérivés nominaux à base nominale.
- ✓ La terminologie de forme composée : le processus de composition beaucoup moins fréquent que la dérivation. Nous avons distingué deux types de composition :
 - 1-La composition proprement dite : il ya peu d'exemples.
 - 2-La composition synaptique : dans le corpus les deux éléments qui constituent le composé appartiennent différentes classes syntaxiques ; nous avons :
 - A-Substantif + adjectif.
 - B-Substantif+ préposition + substantif.

Chapitre théorique :
Données introductives

I.1.Historique :

Depuis les années 90, les scientifiques commencent à s'interroger sur le statut de la terminologie en tant que discipline. Les bases théoriques de cette discipline ont été créées et développées par différentes écoles terminologiques : l'école de Vienne, de Moscou, de Québec, de Roumanie, etc.

Eugen Wuster, le fondateur de l'école de Vienne, est considéré comme « le père » de la terminologie moderne. Dans sa thèse de doctorat sur la normalisation des vocabulaires spécialisés, le terminologue autrichien soutient que la terminologie constitue un instrument d'élimination de l'ambiguïté dans la communication scientifique et technique. Sous la puissante influence de l'école de Vienne, la discipline de la terminologie a été, ainsi, réduite à un ensemble de principes de standardisation.

A l'heure actuelle, les idées d'EUGEN WUSTER sont reconsidérées par une série de spécialistes en terminologie à cause de leur caractère réductionniste idéaliste :

- 1-dépréciation des aspects syntaxiques.

- 2-La négation de la variation.

- 3-Le non traitement des aspects communicatifs des termes.

- 4-Le manque d'intérêt pour l'étude de l'évolution des termes et des concepts.

* Les représentants de l'école de Moscou en tête avec D-S. Lotte, montrent un intérêt spécial pour l'aspect linguistique de la terminologie. Ce linguiste russe souligne l'importance du contexte et du discours dans lequel le terme obtient un sens.

*L'école Canadienne de terminologie est orientée vers la planification et la normalisation sociolinguistique ayant comme trait distinctif le lien étroit avec l'activité de traduction.

Les tendances actuelles s'affirment fortement pour restituer l'étude des terminologies dans le cadre de la linguistique applicative et descriptive. Elles dénoncent beaucoup de contradiction entre idées fondatrices simplistes et la réalité des langues des spécialités. Les nouvelles tendances en terminologie se sont préoccupées de nouvelles bases théoriques et de nouvelles méthodes de représentation des termes et des concepts.¹

¹OLGA.C. *Résumé de la thèse de doctorat, la terminologie juridique dans les documents Français et roumains (différences et correspondances)*. Cluj-Napoca.2010.P7.

I.2. Définition des éléments théoriques :

I.2.1. La terminologie :

Selon Maria Térésa Cabré, le mot terminologie désigne au moins trois concepts différents :

- a)- *« l'ensemble des principes et des fondements conceptuels qui régissent l'étude des termes.*
- b)- *l'ensemble des règles qui permettent de réaliser un travail terminographique.*
- c)- *l'ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné. »²*

Maria .T. C a expliqué la terminologie comme un ensemble des principes qui s'intéresse à l'étude des termes, ou l'ensemble des lois qui permet de faire un travail spécialisé, et enfin l'ensemble des termes qui font partie d'un domaine spécialisé.

Jean Dubois, dans le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage définit la terminologie comme : *« L'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques aux domaines spécialisés des connaissances ou des techniques. »³*

La terminologie c'est l'étude des termes d'un domaine spécialisé.

I.2.2. Langue générale :

« Cet ensemble de règle, d'unité et de restriction qui font partir des connaissances de la majorité des locuteurs d'une langue constitue ce qu'on appelle la langue commune ou générale, qui représente un sous-ensemble de la langue dans le sens le plus globale. Les unités de la langue commune sont employées dans les situations que l'on peut qualifier de (non marquées). »⁴

La langue générale est un ensemble d'unités et de règles que connaît la majorité des locuteurs, l'ensemble de ces unités constitue ce qu'on appelle la langue commune.

² CABRÉ. M.T. *Terminologie théorie méthode et applications*, ED, Les presses de l'université d'Ottawa, Paris. 1992. P 70.

³ DUBOIS. J. et al. *Dictionnaire de linguistique et sciences de langage*, ED, Larousse, Paris 1994. P481.

⁴ CABRÉ. M.T. *Ibidem*.

I.2.3. Langue de spécialité :

« Nous parlons de langue de spécialité (ou langue spécialisée) lorsque nous faisons référence à l'ensemble des sous codes qui coïncident partiellement avec le sous-code de la langue de la langue commune caractérisée par un certain nombre de traits particuliers, c'est-à-dire propres et spécifiques à chacune d'entre elles, comme le sujet, le type d'interlocuteurs, la situation de communication, l'intention de locuteur, le mode de chaque échange communicatif, le type d'échange »⁵

La langue de spécialité est un sous type de la langue générale mais qui est caractérisé par certains traits particuliers et qui est utilisé dans un domaine spécialisé.

La définition donnée par Jean Dubois et al, est la suivante :

« On appelle langue de spécialité un sous-système linguistique tel qu'il ressemble les spécificités linguistique d'un domaine particulier. »⁶

D'après la définition de Dubois. J. la langue de spécialité c'est un sous système linguistique mais qui est employé dans un domaine spécialisé.

I.3.Procédés de formation de la terminologie du corpus :

I.3.1.La dérivation :

« Le verbe constitue, en berbère comme dans la majorité des langues du monde, la base de formation des unités qui se subdivisent en catégories selon la nature du schème utilisé pour leur formation. La dérivation est, de très loin, la procédure la plus usitée dans la création lexicale en berbère. Elle consiste en « L'agglutination d'éléments lexicaux, dont un au moins n'est pas susceptible d'emploi indépendant, en une forme unique »⁷

Dans cette procédure, nous pouvons donc, nommer les différents procédés de dérivation :

⁵CABRÉ. M.T. *Terminologie théorie méthode et applications*, ED, Les presses de l'université d'Ottawa, Paris.1992.P115.

⁶DUBOIS.J. et al Op.cit.P40.

⁷DUBOIS.J. et autres, Ibid. P136.

« La dérivation d'orientation ou dérivation grammaticale qui relève d'un inventaire fermé mais traits vivant (les affixes, en nombre très réduit, sont réutilisables avec n'importe quelle base, y compris les bases empruntées) ;

-La dérivation de manière ou dérivation expressive qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponible pour de nouvelles formations) »⁸.

A côté de cette dérivation visible morphologiquement, nous retrouvons, d'autre part, la dérivation dite impropre qui désigne « Le processus par lequel une forme peut passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans modification formelle »⁹.

Par cette dernière, nous désignons le phénomène de chevauchement syntaxique que nous retrouvons, entre autres, dans la *substantivation* et l'*adjectivation*.

I.3.1.1. La dérivation grammaticale :

Nous pouvons dériver à partir du verbe (base verbale) et du nom (base nominale).

I.3.1.1.1. La dérivation verbale :

« A une base verbale correspondent théoriquement :

-Des dérivés verbaux (verbes dérivés),

-Des dérivés nominaux (noms de sens concret ou d'action verbale, noms d'agent ou d'instrument),

-Des dérivés adjectivaux.»¹⁰

La dérivation s'obtient à l'aide de préfixe sur le verbe primaire, il existe trois formes fondamentales :

1-Actif : c'est l'un des formes dérivées, il se forme par préfixation de « s ».

Exemple : *Ru* → *sru*.

Ečč → *sečč*.

2-Passif : il se forme par la préfixation de « tt » « ttw ».

Exemple : *Wwet* → *ttwet*.

Aker → *ttwaker*.

3-réciproque : c'est avec l'ajout de morphème « my ».

Exemple : *Af* → *myaf*.

⁸HADDADOU.M.A, *le guide de la culture berbère*, éd. Paris-Méditerranée, 2000, p 241.

⁹DUBOIS.J. et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, ED, Larousse 1994. P 137.

¹⁰Ibid. p 241.

I.3.1.1.1.1. Nom d'action verbale :

« Le nom d'action verbale peut aussi être un nom d'état ou de qualité stable, c'est selon la nature du verbe sur lequel il est construit, ce dernier est généralement obtenu par simple préfixation de la marque vocalique « a » (Shaker 1983) sans oublier le changement vocalique interne. »¹¹

Exemple : *Dbel* → *adbal* → administré.

Dwes → *adwas* → être en bonne santé.

Gber → *agbar* → contenir.

I.3.1.1.1.2.L'adjectif :

D'après André Martinet, l'adjectif « est tout les monèmes qui désignent des états ou des qualités sont éminemment susceptible d'emplois prédicatifs. »¹²

D'après Salem Shaker « L'adjectif partage tous les traits combinatoires et fonctionnels du substantif, il porte lui aussi les manques de genre, nombre et état, il peut assumer toute les fonctions du nom. »¹³

Exemple : *Aberkan* → noir.

Amatu → générale.

I.3.1.1.3.C. Nom d'agent :

Généralement le nom d'agent Berbère « est formé à partir d'un verbe d'état ou d'un verbe d'action »¹⁴

Exemple : *Amaray* → secrétaire.

Anagmay → chercheur.

Anerzu → visiteur.

¹¹ RABHI.A, Mémoire de magister. *Linguistique amazighe*, département de langue et culture amazighe de Bejaia. 1994. P40.

¹² MARTINET.A. *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris.1970. P 141-142.

¹³ SHAKER .S. *Manuel de linguistique Berbère, syntaxe et diachronie*. INALCO. Paris. 1996.

¹⁴ NAIT ZERRAD. K. *Manuel de conjugaison Kabyle*, ENAY. Alger. 1995 .P 48.

I.3.1.1.2. La dérivation nominale :

« La dérivation nominale est moins importante que la dérivation verbale »¹⁵

Exemple : *Agdud* (publique) → *agdudan* (républicain).

Imir (instant) → *imiran* (actuel).

I.3.2. La composition :

La composition est, elle aussi, une procédure de formation lexicale qui désigne « La formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptible d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue. »¹⁶

Sa définition était, autrefois, restreinte aux composés dont les éléments sont soudés, mais son sens s'est élargie pour couvrir toute suite de morphèmes plus ou moins figés correspondant à une unité significative qui renvoie à une seule réalité.

En berbère, ce processus, beaucoup moins fréquent que la dérivation, est utilisé de deux manières :

- ✓ *la composition synaptique* (par lexicalisation) dont les éléments sont graphiquement séparés par le fonctionnel « n » (supprimable).

Exemple : *Ifer n tizizwit* (plante) : ce composé synaptique existe a: *Iferzizwi*.

Axxam n yidles → maison de la culture.

Taceqquft n umezgun → pièce théâtrale.

- ✓ *la composition proprement dite* (par juxtaposition) qui est graphiquement représentée par un seul monème combiné de composition fonctionnent comme un ensemble homogène et perdent les marques individuelle des modalités obligatoire (genre, nombre et état) pour ne prendre que des marques collectives.

Exemple: *Magriṭij* (tournesol): « *mager* » (aller à l'encontre) et « *iṭij* » (soliel).

Arkas « chaussure traditionnelle kabyle » ; *err* + *kkes*.

Ayesmar « mâchoire » ; *iyes* + *tamart*.

¹⁵HADDADOU.M.A. *Structure lexicale et signification en berbère*, Alger. 1992. P245.

¹⁶DUBOIS.J. et al. *Ibid* , P106.

« *Quelque soit le composé dont les éléments sont soudés ou non, il est toujours à distinguer du mot simple, d'une part, et du syntagme, d'autre part :*

- ✓ *Le composé renvoie toujours à une seule et même réalité même s'il est composé de deux mots bien différents.*
- ✓ *La relation entre les deux termes du composé n'est pas une relation logique mais sémantique.*
- ✓ *Les éléments du composé ne commutent pas séparément avec d'autres mots mais c'est l'ensemble du composé qui commute avec des mots simples ou des syntagmes.*
- ✓ *Les composés n'admettent pas l'intrusion d'autres mots comme c'est le cas du syntagme »¹⁷*

En Kabyle, comme dans les autres dialectes du berbère, les deux éléments qui constituent le composé peuvent appartenir à différentes classes syntaxiques. Pour la composition proprement dite, nous n'avons pas la trouvée dans le corpus.

Les composés synaptiques, eux, sont plus nombreux que les premiers, les procédures de leur formation sont les suivantes :

- a- Substantif + n +substantif.
- b-Substantif + Adjectif.

I.4.les principaux glossaires terminologiques en berbère :

Plusieurs glossaires et lexiques de terminologie sont disponibles en langue Amazighe. Nous voulons ici faire l'inventaire de ceux-ci afin de mettre en évidence les domaines ayant bénéficié d'une terminologie en tamazight :

- Amawal n tsenselkimt, tafransist- taglizit- tamazight (Lexique d'informatique, français- anglais- berbère) de SAMIYA SAAD-BUZEFRAN, édition, l'Harmattan, Paris ,1996.
- Amawal azerfan (lexique juridique), français-amazighe 1368 termes, d'AHMED ADGHIRNI-A. AFULAY – LAHBIB FOUAD, édition, iles amazighe tamazight, 1996.
- Le dictionnaire juridique (amawal azerfan) de MOHAMED ZAKARIA BEN REMDANE, édition haut commissariat de l'amazighité, 2013.

¹⁷ GUERCHOUH. L .*Fluidité catégorielle : étude des chevauchements syntaxique et /ou sémantiques (Transfert de classes) : le cas des adjectifs et des adverbes*. Mémoire de Magistère, option linguistique. Département de langue et culture amazighe, université de Tizi-Ouzou. 2011.

- La terminologie linguistique en tamaziyt , de A.AZIZ BERKAI ,2002.
- Amawal n tunuyin n tesnukeyest, lexique de la rhétorique, de KAMEL BOUAMARA, édition HCA, Alger, 2007.
- Amawal n tusnakt (lexique de mathématique), Tizi-ouzou,1984.

Chapitre pratique
Analyse de la
terminologie utilisée
dans le corpus

Introduction:

Dans ce chapitre nous allons passer à l'analyse qui se fera sur la base de la terminologie utilisée dans le corpus et que nous avons divisé en trois classes; la terminologie de forme simple, la terminologie de forme dérivée et la terminologie de forme composée.

II.1.La terminologie de forme simple :

*Umuɣ : Nom masculin singulier - Liste.

My (u-u-)

Source¹

- Dictionnaire de Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue de Idres Abdelhafid et Madi Rabeh.
- Habib Llah Mansouri, Amawal n tmaziɣt tatrart.

* Ayiwan: Adjectif masculin singulier - Communale.

YWN (- an)

Source:

- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Ayir: Nom masculin singulier -Wilaya.

YR (a-i-)

Source :

- Madyis madi, dictionnaire français-tamaziyt / tamaziɣt- français (Chez Mohand Akli Hadadou le sens de "Ayir" c'est : bras coudée)
- Dictionnaire universel bilingue.

*Tuzzuft : Nom masculin singulier - Sexe.

ZF (Tu-u-t)

Source:

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri amawal n tmaziɣt tatrart.

¹- en ce qui concerne la source des termes lorsque le terme est relevé dans plusieurs ouvrages, nous avons signalé le plus ancien selon la date de publication des références bibliographique. Toutefois lorsqu'il y a des nuances ou des distinctions sémantiques, nous les citons selon l'information apportée par chacun.

*Amatu : Adjectif masculin singulier - Général.

MT (A-a-u)

Source:

- Mouloud Mammeri Amawal n tmaziyt tatrart.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Aziz Berkai lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère.
- Dictionnaire Juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Tasdawit : Nom féminin singulier - Université.

SDW (Ta-e-a-i-t)

Source

- Dans le dictionnaire de Mouloud Mammeri nous avons trouvé « tasdawt », mais nous avons préféré d'utiliser le terme « tasdawit » dans notre corpus, c'est le même cas pour le dictionnaire juridique de Mohamed Adghirni.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart.

* Ayiwen : Nom masculin singulier - Faculté.

YWN (A-i-e)

Source :

- Mouloud Mammeri, Amawal n tmaziyt tatrart.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Dans le dictionnaire juridique de Mohamed Adghirni nous avons trouvé le terme "Tanezmert" comme équivalent de « Faculté ».
- Habib Llah Mansouri, Amawal n tmaziyt tatrart.

- *Takarða : Nom féminin singulier - carte.
 KRÐ Emprunt français berbèrisé par l'ajout de marque de féminin (t)²
 (Ta-a—a).
 Source :
 - Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
 - Amawal azerfan d'Ahmed Adghirni –A.Afulay Lahbib Fouad.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
 - Nous avons trouvés aussi le terme takarða comme équivalent de lettre- missive dans l'Amawal n tmaziyt tatrart dans la partie tamazight - Français.
- * Idles : Nom masculin singulier -Culture.
 DLS (I-e-)
 Source :
 - Lexique du berbère moderne de MouloudMammerie.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Aziz Berkai lexique de la linguistique.
 - Habib Llah Mansouri Amawal n tmaziyt tatrart.
- * Tansa : Nom féminin singulier - Adresse.
 NS (Ta- a)
 Source :
 - Lexique du berbère moderne de mouloud Mammeri.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Allah Mansouri.
 - Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Tamsetla : Nom féminin singulier - Gendarmerie.
 MSTL (Ta-e-a)
 Source :
 - Lexique du berbère moderne de mouloud Mammeri.

² Le berbère notamment le kabyle connaît un nombre très important d'emprunts français, dans notre corpus nous avons relevé les emprunts qui sont berbèrisés avec l'ajout des marques qui sont utilisées dans la formation des mots berbères.

- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Allah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mouhamed Zakaria ben Ramdan.

* Tarast : Nom féminin singulier - Grise.
RS (Ta-a-t)

Source :

- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

* Asun : Nom masculin singulier - Arrondissement.

SN Néologisme de sens, nous avons produit une unité qui existe dans la langue pour un nouveau sens :

Daira → dans le corpus

Source :

- Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.

* Tifert : Nom féminin singulier- - Fiche.
FR (i-e-)

Source :

- Dictionnaire universel bilingue

*Tayellist : Nom féminin singulier - Sécurité.
YLS (ta-a-i-t)

Source:

- Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mouhamed Zakaria Ben Ramdan.

*Agerdas : Nom masculin singulier - Diplôme.

GRDS (a-e-a-)

Source :

- Lexique du berbère moderne de mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
- Amawal azerfan de Mohamed zakaria Ben Ramdan.

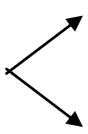
*Tamkarđit: Nom féminin singulier -Bibliothèque.

MKRD (Ta-e-a--it).

Source :

- Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mouhamed Zakaria Ben Ramdan.

* Arra
R



Nom masculin singulier

- Acte (selon le corpus).

(A-a)

Source:

- L'Amawal de Mouloud Mammeri à spécifié le terme « arra » pour : « acte » lorsqu'il s'agit d'une pièce judiciaire.
- Le dictionnaire juridique de Ahmed Adghirni français –tamaziyt à donné les termes : ara et igi comme des équivalents de «Acte»
- Le dictionnaire universel bilingue d'Idres Abdelhafid et Madi Rabeh, a donné l'équivalent de « Acte » et « contrat » lorsqu'il s'agit d'une pièce judiciaire.

{ Acte : pièce judiciaire : arra (page 14).

{ Contrat : agatu, Pièce judiciaire : arra (page 170).

- Le mot « acte» dans le lexique Français-Touareg, Dialecte de L'AHAGGAR, Par frère jean- Marie Cortade avec La collaboration de Mouloud Mammeri est l'équivalent du terme : « Igi-Agatu ».

- Dans le dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan, les mots « Arra » et « igi » sont des équivalents de « acte ».

Et le mot contrat dans le même dictionnaire est l'équivalent de « Agatu ».

- * Asellun : Nom masculin singulier - Grade.
 SLN (A-e-u-)
 Source:
 - Lexique du berbère moderne de mouloud Mammeri.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
- * Allun : Nom masculin singulier -Casier.
 LN (A—u-)
 Source :
 -Dictionnaire universel bilingue de Idres Abdelhafid et Madi Rabeh.
- * Takenwa : Nom féminin singulier - Nom.
 KNW Emprunt linguistique de la langue Arabe berbèrisé par l'ajout de "t" au début
 (Ta-e-a)
 Source :
 - Le departement de langue et culture amazighe de Béjaia(les cours de systeme de nom).
- *Tayiwant : Nom féminin singulier - Commune.
 YWN (Ta-i-a-nt)
 Source:
 - Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
 - Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.
- * Ayella: Nom masculin singulier - Chef.
 YL (A-e-a)
 Source:

- Mouloud Mammeri Lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Amawal azerfan de Mouhamed Zakaria Ben Ramdan

*Ayrud: Nom masculin singulier - Salaire.

YRD (A--u-)

Source:

- Mouloud Mammeri, amawal n tmaziyt tatrart.
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni –A.Afulay-Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri lexique du berbère moderne.

* Akud: Nom masculin singulier - Temps.

KD (A-u-)

Source

- Lexique berbère moderne de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal azerfan de Mouhamed zakaria Ben Ramdan.

* Adeg: Nom masculin singulier - Lieu.

DG (A-e-)

Source:

- Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal azerfan de Mouhamed Zakaria Ben Ramdan.

*Tanarit: Nom féminin singulier - Bureau.

NR (Ta-a-it)

Source:

- Mouloud Mmmeri lexique du berbère Moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Amawal azerfan (tamaziyt- Tafɛransist) de Mouhamed Zakaria Ben Ramdan.

- *Tarmist: Nom féminin singulier - Entreprise.
 RMS (Ta-i-t)
 Source:
 - Mouloud Mammeri Amawal n tmaziyt tatrart.
 - Amawal Azerfan de Ahmed Adghirni- A. Afulay- Iahbib Fouad.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Habib Llah Mansouri lexique de berbère moderne français- tamaziyt.
- *Aysur: Nom masculin singulier - Etablissement.
 YSR (A-u-)
 Source:
 - Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Habib Ilah Mansouri.
 - Amawal azerfan de Mohamed zakaria Ben Ramdan.
- *Agezdu: Nom masculin singulier - Département.
 GZD (A-e-u)
 Source:
 - Lexique de Mouloud Mammeri Amawal n tamaziyt tatrart.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Habib Allah Mansouri.
- *Tayult: Nom masculin singulier - Domaine.
 YL (-a-u-)
 Source
 - Lexique de Mouloud Mammeri (amawal n tmaziyt tatrart).
 - Doctionnaire universel bilingue.
 - Habib Llah Mansouri.
 - Berkai Aziz lexique de la linguistique.
- *Inagan : Nom masculin puriel - Temoins.
 NG Son singulier c'est: Anagi
 (- an)

Source :

- Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri (partie Français-Tamaziyt)
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni-A.Afulay-Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri, lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

* Aylif : Nom masculin singulier - Ministère.
 YLF (A-i-)

Source :

- Lexique de Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni –A.Afulay-Lahbib Llah.
- Dictionnaire Universel bilingue.
- Habib Llah mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

* Tasmekta: Nom féminin singulier - Quantité.
 SMK (ta-e-a)

Source:

- Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammerie.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Mohend Akli Hadadou dictionnaire des racines berbères communes.
- Berkai Aziz le lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère.
- Habib Llah mansouri.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

*Iswi: Nom masculin singulier - But.
 SW (I-i)

Source:

- Mouloud Mammeri Lexique du berbère moderne.
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirmi.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.

- Berkai Aziz lexique de la linguistique Français- Anglais- Berbère.

- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

*Laæmer: Nom masculin snigulier - Age.
EMR (Le-e-)
Source:
- C'est un emprunt de la langue Arabe et c'est une proposition personnelle.

*Lqedd: Nom masculin singulier - Taille / stature.
QD (L-e-)
Source :
- Dictionnaire universel bilingue.

*Isekkilen : Nom masculin pluriel -lettres alphabétiques.
SKL son singulier c'est : Asekkil
(Is-e-i-en)
Source :
- Dans l'Amawal de Mouloud Mammeri nous avons trouvés asekkil est l'équivalent de « caractère (écriture) ».
- Dictionnaire universel bilingue.

*Azwil : Nom masculin singulier - Cachet.
ZWL (A--i-)
Source
- Dictionnaire juridique de Ahmed Adghirni-A.Afulay –Lahbib Llah.
- Lorsque nous avons consulté le dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan et l'amawal de mouloud Mammeri nous avons trouvé le terme de « Azwil » c'est l'équivalent de(chiffre, sceau).
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah mansouri amawal n tmaziyt tatrart.

*Amsegraw : Nom d'agent masculin - Officier.
GRW (Am-e-a-).
Source :

- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart.
- Le Dictionnaire juridique de Ahmed Adghirni-A.Afulay Lahbib Llah à donner le terme "Anawur " pour officier, l'orsque nous avons consulter le sens de se terme Dans le lexique de Mouloud Mammeri on à pas le trouvé .

*Azayez : Adjectif masculin singulier - public

ZY (A-a-e-).

Source :

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mouhamed Zakaria Ben Remdan

*Isebtaren: Nom masculin pluriel - Pages.

SBTR (I-e-a-en).

Source:

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

* Asadur: Nom masculin singulier - Proffision.

SDR (A-a-u-)

Source:

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

*Tulya: Nom féminin singulier - Annonce.

Lÿ Nous avons dérivé ce nom de verbe "lley" → "annoncer", dans la terminologie de notre corpus.

(Tu--a)

Source:

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni-A.Afulay- Lahbib Llah.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

*Anmazul: Nom masculin singulier - Adjoint.

MZL (A-a-u-)

*Anmernu: Nom masculin singulier

NMR (A-e-u). (Dans " Anmernu" c'est un dérivé Il s'agit de la dérivation Nominal à base verbale:

Rnu → Anmernu

Source:

- Mouloud Mammeri (nous avons trouvé seulement «Anmazul»).
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart.
- Dans le lexique de Berkai, nous avons trouvé adjoint → Arnaw, qui vient de verbe: rnu → ajouter
- Dictionnaire juridique Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

*Azmaḥ: Nom simple masculin singulier - Procès.

ZMḥ (A-a-).

Source:

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Aselkam : Adjectif simple masculin singulier - Exécutif.

SLKM (Dans le corpus nous avons utilisé le féminin « Tasselkamt »).

(A-e-a-) / (Ta-e—a-t).

Source :

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

* Amedya : Nom masculin singulier - Exemple.

MDY (A-e-a).

Source :

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Berkai Aziz, lexique de la linguistique.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

* Tama : Nom féminin singulier - Marge.

TM (Ta-a).

Source :

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

* Amaray : Nom masculin singulier - Secrétaire.

MRY (A-a-a-).

Source:

- Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universelle bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

- *Tirmeggit : Nom féminin singulier - Délit.
 RMG (T i -e - it)
 Source :
 - Mouloud Mammeri amawal n tmaziyt tatrart.
 - Amawal azerfan de Ahmed Adghirni –A.Afulay- Lahbib Llah.
 - Habib Llah Mansouri.
 - Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.
- *Azemz : Nom masculin singulier -Date
 ZM (a-e--)
 Source :
 -Le lexique Mammeri, lexique du berbère moderne.de Mouloud
 - Amawal azerfan d’Ahmed Adghirni –A.Afulay- Lahbib Llah.
 -Habib Llah Mansouri.
 - Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.
- *Tanaga : Nom féminin singulier -Attestation.
 NG (Ta-a-a)
 Source :
 - Les attestations de Haut Commissariat de l’Amazighité.
 -Le département de Langue et Culture Amazighe de Béjaia.
- *Asaḍuf : Nom masculin singulier -Lois.
 SḌF (A-a-u-)
 Source :
 - Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 -Dictionnaire juridique de Ahmed Adghirni –A.Afulay- Lahbib Fouad.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

- *Turagt : Nom féminin singulier -Licence.
 RG (Tu-a-t)
 Source :
 -Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
 -Amawal azerfan d'Ahmed Adghirni-A.Afulay – Lahbib Fouad.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
 -Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère de Aziz Berkai.
- *Tasemsert : Nom féminin singulier -Agence.
 SMR (Ta-e—e-t)
 Source :
 -Madyis U'Madi dictionnaire Français- Amazigh- Français.
- *Aybalu : Nom masculin singulier -source.
 YBL (A—a-u)
 - Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 -Amawal azerfan d'Ahmed Adghirni –A. Afulay- Lahbib Fouad.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.
- *Tilelli : Nom féminin singulier -libertè.
 L (Ti-e—i)
 Source :
 - Lexique de Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
 - Amawal azerfan d'Ahmed Adghirni –A. Afulay- Lahbib Fouad.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.
 - Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère de Aziz Berkai.

- *Asrag : Nom féminin singulier -Heure.
 SRG (Ta—i-t)
 Source :
 - lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 - Habib Llah Mansouri, amawal n tmazight tatrart.
- *Sdis : Nom masculin singulier -six
 SD (--i-)
 Source :
 -Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Habib Llah Mansouri, amawal n tmazight tatrart.
- *Aseggas : Nom masculin singulier -Année.
 SG (A-e—a-)
 Source :
 - Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Habib Llah Mansouri, amawal n tmazight tatrart.
- *Tugna : Nom féminin singulier -Image.
 GN (Tu—a)
 Source :
 - Amawal n tmazight tatrart de Mouloud Mammeri.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 - Habib Llah Mansouri le lexique du berbère moderne.
- *Tawsit : Nom féminin singulier -Genre.
 WS (Ta—it)
 Source :
 - Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 -Habib Llah Mansouri, amawal n tmazight tatrart.

- *Igen : Nom masculin singulier -armée
GN (I-e-)
Source
-Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
-Ahmed Adghirni .A- Afulay. Lahbib Fouad dan le dictionnaire juridique
(partie Amazigh- Français)
-Dictionnaire universel bilingue.
-Habib Llah Mansouri , amawal n tmaziyt tatrart.
- *Later : Nom masculin singulier -Empreinte.
LTR c'est un emprunt de la langue Arabe.
Source :
-Madyis U'Madi, dictionnaire Français-Amazigh-Français.
- *Send : Préfixe -Avant
SND (-e-)
Source :
-Dictionnaire universel bilingue.

II.2.La terminologie de la forme dérivée :

*Tuddsa : Nom féminin singulier - organisation.

DS dérivation nominale à base verbale.

Ddes → tuddsa

(Tu— a).

Source :

-Mouloud Mammeri lexique du berbère Moderne.

-Dictionnaire universel bilingue.

- Habib Allah Mansouri.

-Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Talsarut : Nom féminin singulier - copie.

R Dérivation nominale à base verbale

Aru→Talsarut.

(Ta- a-ut).

Source :

-Dictionnaire universel bilingue.

-Habib Allah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart.

*Tadawsa : Nom d'action verbale singulier - Santé.

DW Dérivation nominale à base verbale :

Dwes→Tadawsa.

(Ta-a-a).

Source :

-Mouloud Mammeri Amawal n Tamaziyt Tatrart.

-Dictionnaire universel bilingue.

- Habib Allah Mansouri.

-Dictionnaire juridique de Mohamed zakaria Ben Remdan.

*Anelmad : Nom masculin singulier -étudiant.

LMD Dérivation nominale à base verbale : lmed→anelmad(an-a-+ lmd, schème de Nom d'agent)

Source :

- lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri et de Habib Allah Mansouri
anelmad est l'équivalent à la fois de : élève- étudiant)
- Dictionnaire universel bilingue
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Ayedman : Adjectif masculin singulier - judiciaire.

FDM Dérivation nominale à base nominale : taydemt → avec l'ajout de suffixe :- an
ayedman (a-e-an).

Source :

- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal Azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Amehhal : Nom masculin singulier - travailleur

MHL -Amahil : Nom masculin sigulier - travail.
-Tamehla : Nom féminin singulier -direction.
-anemhal : Nom masculin singulier - directeur.

*Dans cette série de terme il ya une dérivation nominale à base verbale : "Mhel"
la racine de " MHL"à fourni des séries de mots dans au moins deux champs
lexico sémantiques différents :

1 * La notion de travail.

2 * La notion de direction.

Schèmes :

Amehhal → A-e-a-

Anemhal → Ane—a-

Tamehla → Ta-e—a

Amahil → A-a-i-

Source :

- Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*uddus : Nom masculin singulier - organisme.

DS Dérivation nominale à base verbale : ddes→uddus (u-u).

Source :

- lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Dictionnaire juridique d'Ahmed Adghirni A afulay- Lahbib Fouad.
- Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Tamazdayt : Adjectif féminin singulier - Social.

ZDY Dérivation nominale à base verbale : zdi→tamazdayt.(Ta-a-a-t).

Source :

- Lexique de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Aselkin: Nom masculin singulier - certificat.

LKN Dérivation nominale à base verbale : selken→Aselkin.

(A-e-i-).

Source :

- Lexique du berbère moderne de Moloud Mammeri.
- Dictionnaire juridique de Ahmed Adghirni – A. Afulay- Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue dans la partie Français-Tamaziyt nous avons trouvés :

Certificat→aselkin.

Certificat de scolarité→ asekin n tyurbizt .

- Le lexique Français – Touareg, parler de l'Ahaggar de Frère Jean Marie Cortade avec la collaboration de Mouloud Mammeri nous n'avons pas trouvés le terme aselkin, mais nous avons trouvés le verbe « selken ».

- *AmejJay : Nom masculin singulier -Médecin.
 J Dérivation nominale à base verbale : jji→AmejJay (A-e-a-)
 Source :
 -Dictionnaire universel bilingue (nous avons trouvé "asafar").
 -Amawal Azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Tutlayt : Nom féminin singulier - Langue.
 TLY Il s'agit d'une dérivation nominale à base verbale : utlay→tutlayt.
 (-u—a--)
 Source :
 -Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal n tmaziY tatrart de Habib Llah Mansouri.
 -Berkai Aziz lexique linguistique Français-Anglais-Berbère.
 -Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *unnig : Adjectif masculin singulier - supérieur.
 NG dérivation nominale à base nominale : nnig→unnig.
 (u—i-)
 Source :
 -Dictionnaire universel bilingue.
- *Afran : Nom masculin singulier - élection.
 FRN Il s'agit de la dérivation nominale à base verbale :
 Fren→Afran.
 (A-a)
 Source :
 -Amawal de Mouloud Mammeri.
 -Dictionnaire juridique de Ahmed Adghirni –A. Afulay- Lahbib Fouad et le dictionnaire universel bilingue nous avons trouvés (Tafrent).
 -Mohand Aki Hadadou dictionnaire des racines berbères communes.
 -Dictionnaire juridique de Mohamd Zakaria Ben Remdan.

- *Aselway : Nom masculin singulier - président.
- SLW Dérivation nominale à base verbale.
selwi → Aselway. (On juste c'est un emprunt de Touareg qui veut dire « ce lui qui dirige les gens »).
- (A-e-a)
- Source :
- Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Agraw : Nom masculin singulier - Assemblée.
- GRW Dérivation nominale à base verbale.
grew → Agraw.
- (A-a-).
- Source
- Lexique de Mouloud Mammeri.
 - Amawal azerfan, lexique juridique Fr- tamaziyt 1368 termes d'Ahmed Adghirni-A. Afulay Lahbib Fouad, 1996.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Habib Llah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart.
 - Dictionnaire des racines communes de Mohand Akli Haddadou.
 - Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Tanezduyt : Nom Féminin singulier - résidence.
- ZDF Dérivation nominale à base verbale : zdey → tanezduyt.
(Ta-e—u-t)
- Source :
- Dictionnaire universel bilingue.
 - Dans le dictionnaire d'Ahmed Adghirni nous avons trouvé (Tazduyt)
 - Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

- *Anemdan : Adjectif masculin singulier - Individuel.
 NMD Dérivation nominale à base nominale : Amdan→(Dans le corpus nous avons ajouté les modalités de féminin(T-----T) pour Anemdan (a-e—an)
 Source :
 -Dictionnaire universel bilingue.
- *Tiggezt : Nom féminin singulier - inscription.
 GZ Dérivation nominale à base verbale : ggez→Tiggezt.
 (Ti- e-T).
 Source :
 -Lexique de Mouloud Mammeri (partie amazighe , Français).
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Tujjya : Nom Féminin singulier - médicale.
 J Dérivation nominale à base verbale : jji→ tujjya
 Source :
 -On à pas trouvés l'équivalent de "médicale "dans les dictionnaires que nous avons cousultés c'est pour ça que nous avons proposé le terme de tujjya pour « médicale ».
- *Tamettant : Nom féminin singulier - décès
 MT Dérivation nominale à base verbale : tamettant→mmet (ta-e-- ant).
 Source :
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Aserdasi : Adjectif féminin singulier. -militaire.
 SRD Dérivation nominale a base nominale : aserdas→taserdasit
 (Nous avons ajoutés les marques de féminin(t-----it) pour l'adjectif aserdasi.
 Source :
 -Dictionnaire de Mouloud Mammeri.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

- *Tayelnewt : Adjectif féminin singulier -Nationalité.
 FLN Dérivation nominale à base nominale : Ayelnaw→tayelnewt (Ti-e—e-t)
 Schème d'adjectif.
 Source :
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Tayurbizt : Nom féminin singulier - scolarité.
 ΓRBZ Dérivation nominale à base nominale : ayerbaz →tayurbizt (Ta-u—i-t).
 Source :
 -lexique du berbère Moderne de Mouloud Mammeri.
 - Amawal azerfan d'Ahmed Adghirni –A. Afulay- Lahbib Fouad.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan
- *Timant : Nom féminin singulier - identité
 MN Ça vient de mot iman (soi), avec l'ajout des mrques du Fiminin : t - t nous
 Avons obtient le terme timant (identité).
 Source :
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
 -La notion de l'identité est désignée, d'un dictionnaire un autre par des termes
 Différents comme "Tamagit" qui est un dérivé de verbe "mag"(être ainsi fait),
 Dans le dictionnaire universel bilingue.
- *Talalit : Nom féminin singulier - naissance.
 L Dérivation nominale à base verbale : lal→talalit (Ta-a-it).
 Source:
 -Dictionnaire juridique de Ahmed Adghirni –A.Afulay – Lahbib Fouad.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 - l'Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Tagduda : Nom Féminin singulier - République.

GD Dérivation nominale à base nominale :

Agdud → tagduda.

ta—u- a

Source :

-Dictionnaire de Mouloud Mammeri lexique berbère moderne tamaziyt-Français/ Français-tamaziyt.

-Dictionnaire universel bilingue Français- Tamaziyt de Idres Abdelhafid et Madi Rabah.

- Dictionnaire juridique (Amawal azerfan) de Zakaria Mohamed Ben Remdan.

*Amagday : Nom masculin singulier - Démocratique.

GD Dérivation nominale à base nominale : Amagdu → amagday.

ama— ay.

(Dans le corpus) nous avons utilisés le terme Tamagdayt- avec l'ajout des morphèmes de Féminin t— t pour amagday).

Source :

- lexique de Mouloud Mammeri dans la partie Français- Tamaziyt

-dictionnaire universel bilingue de IDRES Abelhafid et Madi Rabah.

- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Bzn Remdan.

*Ayerfan : Adjectif masculin singulier - populaire.

GRF Dérivation nominale à base nominale : Ayref → ayerfan.

(— An).

Source :

-Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Asenkid : Nom masculin singulier - Assurance.
 SNKD Dérivation nominale à base verbale :senked→ asenkid (A-e—i-)
 Source :
 -Amawal de Mououd Memmeri.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Uṭun : Nom singulier masculin -Numéro
 ṬN Dérivation nominale à base verbale : suḍen→ utṭun.
 (u-u-).
 Source :
 -Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Adyar : Nom masculin sigulier -vote
 DFR Dérivation nominale à base verbale :dyer→ adyar.
 (A—a-)
 -Lexique de Mouloud Memmeri (Amawal n tmaziyt tatrart).
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Altay : Adhésion.
 LTT Affiliation

C'est un nom d'action verbale masculin singulier.

Il s'agit donc de la dérivation nominale à base verbale :

Ltey→ Altay (A-a-)

Source :

Altay : Adhésion :

-Lexique de Mouloud Mammeri (Amawal n tmaziyt tatrart).

-Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

Altay : affiliation

-Dictionnaire universel bilingue.

*Aɣelnaw : Adjectif masculin singulier - National.

ɣLN Dérivation nominale à base nominale : Aɣlan → Aɣelnaw.

(a-an+yln, schème d'adjectif).

-Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Azmul : Nom masculin singulier - signature.

ZML Dérivation nominale à base verbale : zmel → azmul

(A—u-).

Source :

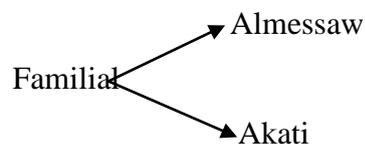
-Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Almessaw: Adjectif masculin singulier - Familial.

LMS Dérivation nominale à base verbale : lmes → Almessaw (A—e-aw)



-Amawal de Mouloud Memmeri : dans la partie Français, tamaziɣt nous avons trouvés : Familial → Akati, et dans la partie tamaziɣt, Français nous avons trouvé : almessaw → familial.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Lexlaṣ : Nom masculin singulier - paiement.

XLṢ Dérivation nominale à base verbale : xelleṣ → lexlaṣ

(-e -a-)

Source :

-Dictionnaire universel bilingue.

- *Tanaṭ : Nom féminin singulier -decret.
 NḌ Dérivation nominale à base nominale : Anaḍ→tanaṭ
 (Ta-a-)
 Source :
 -Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
 -Amawal azerfan d'Ahmed Adghirni- A. Afulay- Lahbib Fouad.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Iseklas : Nom masculin pluriel -Enregistrement.
 KLS Dérivation nominale à base verbale : kles→iseklas
 (I-e—a-)
 Source :
 -Lexique du berbère moderne de Mammeri Mouloud nous avons le trouvé
 «Akalas ».
 -Dictionnaire juridique de Ahmed Adghirni –A. Afulay-Lahbib Fouad nous
 avons trouvé « Aklas ».
 -Dictionnaire bilingue universel.
 - Mansouri Habib Llah, amawal n tmazight tatrart.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Berru : Nom masculin singulier -Divorce.
 BR Dérivation nominale à base verbale : bru→berru
 (-e-u)
 Source :
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Dans le dictionnaire d'Ahmed Adghirni nous avons trouvé « Uluf ».
 Nous avons utilisé dans le corpus le terme de « Asebru » que nous avons dérivé
 De même verbe comme équivalent de « repudiation ».

- *Tegda : Verbe conjugué a la troisième personne de singulier -égal.
 GD Dérivation nominale à base nominale : tugdut→tegda
 (-e—a)
 Source :
 -Nous avons trouvé le terme « tugdut » dans le dictionnaire de Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
 - Dictionnaire universel bilingue.
 - Mansouri Habib Llah Amawal n tmazight tatrart .
- *Teydem : Nom masculin singulier -justesse.
 ΓDM Dérivation nominale à base nominale : taydemt→teydem
 (-e—e-)
 Source :
 -Nous avons trouvé « taydemt » dans: le lexique de Mouloud Mammeri.
 - le dictionnaire de Ahmed Adghirni –A.Afulay-Lahbib Fouad.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.
- *Amazrar : Nom masculin singulier -Série.
 ZR Nous avons ajouté le suffixe « Am » pour le terme « azrar » c'est une
 Dérivation expressive.
 (Ama—a-)
 Source :
 -Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.
 -Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère de Aziz Berkai.
 -Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

- *Aytas : Nom masculin singulier -Arrêté.
 ΓTS dérivation nominale a base verbale : ytes→aytas
 (A—a-)
 Source :
 -dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
 -Dans le lexique de Mouloud Mammeri, Habib Llah Mansouri et le dictionnaire Juridique de Ahmed Adghirni-A.Afulay- Lahbib Fouad nous avons trouvé :
 ✓ Arrêté→ameqqal.
 ✓ Arrêt →taytast.
- *Anyā : Nom masculin singulier -Crime
 NΓ dérivation nominale a base verbale : eny→anya
 (A—a)
 Source :
 -Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 -Amawal azerfan d' Ahmed Adghirni-A.Afulay – Lahbib Fouad.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.
 - dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Azaraf : Nom masculin singulier -jugement.
 ZRF dérivation nominale a base verbale : zref→azaraf
 (A-a-a-)
 Source :
 -Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
 - Amawal azerfan de Ahmed Adghirni-A.Afulay – Lahbib Fouad.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 - Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.
 - dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- *Izerfan: Nom masculin pluriel - droits
 ZRF Singulier: azref.
 (I-e-- an)
 Source:

- Mouloud Mammeri Amawal n tmaziyt tatrart.
- Amawal Azerfan de Ahmed Adghirni- A. Afulay- Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Ramdan.

*Anezzarfu: Nom d'agent singulier -Juge

ZRF dérivation nominale a base verbale : zref→anezzarfu

(Ane—a—u)

Source:

- Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni-A.Afulay – Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.
- dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

*Imseyti : Nom d'agent singulier -Rectificatif.

SIT nous avons dérivé ce nom a partir de verbe d'action « seyti » (rectifier) avec l'ajout de préfixe « Im » : seyti→imseyti

(Im-e—i)

Source :

C'est un nom que nous avons dérivé par réajustement (c'est une proposition personnelle).

*Axetți : Nom d'action verbale -Poursuit.

XT dérivation nominale a base verbale : xetți→axetți.

(A-e—i)

Source :

-c'est une proposition personnelle.

*Tazunut : Nom féminin singulier -division.

ZN dérivation nominale à base verbale : zun→tazunut

(Ta-u-ut)

Source :

- Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmazight tatrart de Habib Llah Mansouri.

II.3.La terminologie de la forme composée :

II.3.1. La composition synaptique :

II.3.1.1.Nom+Adjectif :

- Tazriɣt tunɣibt : Z R G + N Ṣ B

Tazriɣt : nom féminin singulier

- Edition (ta--i-t)

Tunɣibt : adjectif féminin singulier

-officielle (tu--i-t)

Source :

-Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Habib Allah mansouri Amawal n tmaziɣt tatrart.

-Amawal azarfane de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

- Agraw ussan : G R W + S N .

Agraw : nom masculin singulier

- comité (A--a)

Ussan : adjectif masculin singulier

-scientifique (u--an)

Source :

-Mouloud Mammeri, Lexique du berbère moderne.

-Habib Allah Mansouri, Amawal n tmaziɣt tatrart.

-Amawal azarfane de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

- Anadi ussan : N D + S N.

Anadi : nom masculin singulier

- recherche (A-a-i)

Ussan : Adjectif masculin singulier

-scientifique (u--an)

Source :

-Mouloud Mammeri, Lexique du berbère moderne.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Habib Allah mansouri, amawal n tmaziɣt tatrart.

-Amawal azarfane de mohamed Zakaria Ben Remdan.

- Astan ayelnaw : STN + ṼLN

Astan : nom masculin singulier

-Défense (A—a-)

Ayelnaw : adjectif masculin singulier

-National(A-e—aw)

Source :

- Mouloud Mammeri, le lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire juridique d'Ahmed Adghirni-A.Afulay- Lahbib Fouad.
- Habib Llah Mansouri amawal n tmazight tatrart.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Amezlu ayelnaw : MZL + YLN

- Amezlu : nom masculin singulier -Service (A-e—u)
 Ayelnaw : adjectif masculin singulier -National (A-e—aw)

Source :

- Mouloud Mammeri, le lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire juridique d'Ahmed Adghirni-A.Afulay- Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri amawal n tmazight tatrart.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Aseggas asdawan : S G + S D W

- Aseggas : nom masculin singulier - Année (A-e – a-)
 Asdawan : adjectif masculin singulier - universitaire (---an)

Source :

- Mouloud Mammeri, lexique berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue d'Idres Abdelhafid et Madi Rabeh.
- Habib Llah mansouri.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Addad ayarim : D + YRM

- Addad : nom masculin singulier - état (A-a-)
 Ayarim : Adjectif masculin singulier - civil (A-a-i-)

Source: Addad

- Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni-A.Afulay- Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Amawal n tmaziyt tatrart de Habib Llah Mansouri.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

Source: Ayarim

- Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Amawal azarfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Titgarin tideblanin: "TGR + DBL

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Titgarin: nom féminin pluriel | - Documents (-i—-a-in). |
| Tidebliyin: non féminin pluriel | -Administratives (Ti-e—-a—i). |

Source: titgarin

- Amawal Azerfan de Ahmed Adghirni –A.Afulay- Lahbib Fouad.

Source: tidebliyin (c'est le féminin de adebli "administratif") que nous avons le trouvé dans:

- Mouloud Mammeri Amawal n tmaziy t Tatrart.
- Amawal Azerfan de Ahmed Adghirni –A.Afulay- Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Aylif agensi: YLF +GNS

- | | |
|-------------------------------------|--------------------|
| Aylif: nom masculin singulier | -ministère (A—i-) |
| Agensi: adjectif masculin singulier | -interieur (A-e—i) |

Source:

- Mouloud Mammeri Amawal n tmaziy t Tatrart.
- Amawal Azerfan de Ahmed Adghirni –A.Afulay- Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- L'adjectif : Agensi nous l'avons trouvé dans l'Amawal de Mouloud Mammeri, et Habib Llah Mansouri.

- Aseqqamu ayedman : SQM+YDM
 Aseqqamu : Nom masculin singulier - conseil (A-e-a-u)
 Ayedman : adjectif masculin singulier - juridique (A-e-an)
 Ayedman : un dérivé de nom « taydemt » dérivation nominale à base nominale.
 Source :
 -Mouloud Mammeri , Amawal n tmaziyt Tatrart.
 -Amawal Azerfan de Ahmed Adghirni –A. Afulay-Lahbib Fouad.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Habib Llah Mausouri, lexique du berbère moderne.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- Anmazul Amatu : NMZL+MT
 Anmazul : nom masculin singulier -Adjoint (A—a-u-)
 Amatu : adjectif masculin singulier - Général (A-a-u)
 Source :
 -Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Habib Llah Mausouri amawal n tmaziyt tatrart.
 -Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- Timitar timmuzzigin : MR + MZG
 Timitar: nom féminin singulier -Signes (Ti-i-a-)
 Timuzzigin: nom féminin pluriel -specials (Ti-u-i-i-)
 Source :
 -Mouloud Mammeri , Amawal n tmaziyt Tatrart.
 -Dictionnaire universel bilingue.
 -Habib Llah Mansouri lexique du berbère moderne.
 - On n'a pas trouvés l'équivalent de Terme « spéciale », mais comme une proposition Personnelle, nous avons dérivé « Timuzzigin » de verbe « Smuzzeg » qui veut dire « Être spéciale ».
- Timitar tunfilin : MTR+NFL
 Timitar : nom féminin pluriel -Signes (Ti-i-a-)
 Tunfilin : adjectif féminin pluriel -Particulières (Tu—i-in)

Source :

-Dictionnaire universel bilingue (nous avons trouvé « Unfil » comme équivalent de « particulier » et nous avons dérivé le féminin avec l'ajout des marques de féminin (T-----T).

➤ Aseymu abezran :SYM +BZR

Aseymu: nom masculin singulier -Timbre (A-e—u)

Abezran:adjectif masculin singulier -Fiscal (-----an)

Source:Aseymu

-Berkai Aziz, le lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère.

Tabzert:impot = un des éléments parmi les autres dans le fiscal (dans le lexique de Mouloud Mammeri et le lexique juridique de Ahmed AD ghirni.A-Afulay Lehib

Fouad nous avons trouvé: tiwsi)

➤ Azmaz iraway: ZMZ+R

Azmaz : nom masculin singulier -Procès(A—a-)

Iraway : adjectif masculin singulier -Verbal (-----ay)

Iraway (dérivation nominale a base verbale : Aru→iraway).

Source :Azmaz

-Mouloud Mammeri lexique du berbère moderne.

- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni.

- Dictionnaire universel bilingue.

- Habib Llah Mansouri.

- Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

Source : Iraway

-Est une proposition personnelle.

II.3.1.2 Nom + préposition+nom :

- Aylif n uselmed : √ L F + L M D .

Aylif : nom masculin singulier

-ministère (A -i-)

N : préposition

-de

Uselmed : nom masculin singulier

- éducation (u-e—e-)

Source :

-Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.

-Dictionnaire universelle bilingue.

-Habib Llah Mansouri.

-Amawal azarfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

- Ayella n wassun : √ L+S N .

Ayella : nom masculin singulier

-chef (A-e-a)

N : préposition

-de

Wassun : nom masculin singulier

- Daïra (a-u-)

Source :

-Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Habib Llah Mansouri.

-Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan

Asun : Nous avons trouvés le terme « asun » au sens de « Arrondissement » dans :

-Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Habib Llah Mansouri.

-Amawal azarfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

- Asenduq n yisenkiden :SNDQ+ SNKD

Asenduq : nom masculin singulier

- caisse (A-e--u-)

N : préposition

-de

isenkiden : Nom masculin pluriel

- assurances (i-e—i-en)

Source : isenkiden

-Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.

-Habib Llah Mansouri.

-Amawal azarfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

Source : Asenduq

-Amawal azarfane de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Tesriḥ n tenherṭ : SRḤ+NHR

Tesriḥ : nom masculin singulier

- permit (-e—i-)

N : préposition

-de

Tanherṭ : nom féminin singulier

- conduite (te—e-t)

On n'a pas trouvés l'équivalent de « permit de conduire » dans les dictionnaires.

Permit→ tesriḥ : c'est une proposition personnelle a partir d'un emprunt arabe qui veut dire « Autorisation ».

Tanherṭ→conduite : nous avons trouvés dans le dictionnaire universel bilingue.

➤ Asegrew n yidammen : GRW + DM .

Asegrew : nom d'action verbal Dérivation nominale à base nominale :

Agraw→asegrew

-groupage (a-e—e-)

N : préposition

- de

Idammen : nom masculin pluriel

- sang. (I-a-e-)

Source :

- dictionnaire universelle bilingue.

Mais c'est une proposition personnel de combiner deux noms asegrew + idammen pour

Avoir « groupage de sang ».

➤ Asenqed n tfukkest: SNQD +FKS.

Asenqed : nom masculin singulier

- contrôle. (A-e—e-)

N : préposition

- de.

Tfukkest : nom féminin singulier

-technique. (--u-e--)

Source :

-Dictionnaire universel bilingue.

➤ Aylif n teydemt : ṼLF + ṼDM.

Aylif : nom masculin singulier

-Ministère (A—i-)

N : préposition

- de.

Teydemt : nom féminin singulier

-justice (te-- e-t)

Source :

- Mouloud Mammeri, lexique berbère moderne.
- Ahmed Adghirni –A.Afulay- Lahbib Fouad Amawal azerfan.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Amawal azarfane de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Addad n twacult : D+WCL .

Addad: nom masculin singulier	- état (A-a-)
N : préposition	-de
Twacult : nom féminin singulier	-famille (T-a-u-t)
Source:	

- Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
- Amawal azerfan de Ahmed Adghirni –A.Afulay- Lahbib Fouad.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri amawal n tmaziyt tatrart.
- Aziz Berkai, le lexique de la linguistique français- anglais-berbère.
- Amawal azarfane de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Uṭun n tiggezt : ṬN+GZ.

Uṭun : nom masculin singulier	- numéro (U-u-)
N : préposition.	-d'
Tiggezt : nom féminin singulier	- inscription (Ti-e-t)
Source :	

- Mouloud Mammeri, lexique du berbère moderne.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mansouri.
- Amawal azarfane de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Ayella n umezlu: ṼL+MṼL

Ayella : nom masculin singulier	- Chef (A-e--a)
N : préposition	- de
umezlu : nom masculin singulier	- service (u-e--u)
Source : Ayella	

- Amawal n tmaziyt tatrart n Mouloud Mammeri.

- Dictionnaire universelle bilingue.
- Habib Llah Mausouri.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.
- Source: Amezlu
- Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mausouri.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Uṭun n warra: ṬN + R

Uṭun: nom masculin singulier

-Numèro (U—u-)

N: preposition

-D'

Warra: nom masculin singulier

- Acte (wa—a)

Source:

- Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mausouri.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

➤ Isekkilen n tlatinit : SKL + TLN

Isekkilen : nom masculin pluriel

-Lettres alphabetique (I-e—i-en)

N : préposition

- De

Tlatinit : nom féminin singulier

- Français(T-a-i-it)

Source:

- Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri.
- Dictionnaire universel bilingue.
- Habib Llah Mausouri.
- Amawal azerfan de Mohamed Zakaria ben remdan.

II.4.La terminologie proposée :

Outre les termes relevés à travers les glossaires et les lexiques des différentes spécialités que nous avons eues en notre disposition, nous avons eu à faire à quelques cases vides où nous n'avons retrouvé aucun équivalent de certains concepts dans les ouvrages en question. Nous tenon, par contre, à souligner que ces cas sont marginaux et que la majorité des termes ont été déjà créés.

Ainsi, nous avons choisi de faire quelques propositions au lieu de les laisser sans équivalents.

Ces propositions ont été faites sur la base de différents procédés :

- **La dérivation nominale à base verbale :**

Avec ce procédé nous avons créé :

-*Imsebgén*→Relevé (Avec l'ajout de préfixe « **Im** » pour l'actif de verbe « *bgen* »)

(Im-e—e-)

-*Imseyti*→Rectificatif (A partir de verbe « *seyti* » nous avons dérivé l'adjectif avec

(Im-e—i) l'ajout de préfixe « **Im** »).

-*Iraway*→verbal (A partir de verbe « *Aru* » nous avons dérivé l'adjectif « *iraway* »).

(I-a-a-)

-*Tujjya*→médicale (dérivation d'un nom féminin à partir d'un verbe « *jjj* »).

(Tu—a)

-*Asebru*→Répudiation (c'est une création par réajustement, nous avons ajouté « **as** »

(A-e—u) pour le verbe « *bru* »).

- **La dérivation nominale à base nominale :**

Nous avons l'exemple de l'adjectif :

Azalay : ZL (A—ay).

-*Azalay*→important (Nous avons pensé de créer un adjectif à partir de nom « *azal*→valeur » avec l'ajout de suffixe « **ay** » à la fin de ce nom).

- **Composition proprement dite:**

- Aseklutun: SKL+ṬN

Nom masculin singulier

-Immatriculation(A-e—u-u-).

Composition proprement dite:

Nous avons combiner deux termes « Asekles= enregistrement» et « Uṭun=numéro » pour avoir « aseklutun ».

Source :Asekles

-Dictionnaire bilingue universel.

- Mansouri Habib Llah, amawal n tmazight tatrart.

-Dictionnaire juridique de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

Source :Uṭun

-Lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri.

-Dictionnaire universel bilingue.

-Amawal azerfan de Mohamed Zakaria Ben Remdan.

(C'est une proposition personnelle de combiner ces deux termes pour avoir un nouveau terme avec un nouveau sens).

- Tilisakud : LS+KD

Nom masculin singulier

-Illimité (Ti-i-a-u-).

Composition proprement dite:

Il ya aussi une combinaison de deux termes « Tilisa=limite »et « Akud=temps ».

Source : Akud

- Lexique berbère moderne de Mouloud Mammeri.

- Dictionnaire universel bilingue.

- Amawal azerfan de Mouhamed zakaria Ben Ramdan.

(C'est une proposition personnelle de combiner ces deux termes pour avoir un Nouveau sens).

- *Asnarwadi* :SN+RD

Nom masculin singulier

-Moto (A—a—a-i).

(dans le langage courant surtout dans les pays étrangers le mot « deux rous » pour designer le mot « moto », alors nous avons combiné les deux mots : « *sin*→ deux +*rwadi*→rous »).

Conclusion
Générale

Conclusion :

Dans notre travail nous avons constaté qu'il existe une terminologie administrative amazighe, mais elle ne recouvre pas tous les besoins parce qu'il ya un grand manque à l'intérieur de cette terminologie à cause du manque de travaux dans ce domaine.

Dans notre corpus nous avons fait recours à plusieurs dictionnaires berbères, les plus utilisés sont : le dictionnaire universel bilingue de IDRES ABDELHAFID et MADI RABEH avec un pourcentage de 70%, puisque la plupart des termes qui sont utilisés dans le corpus nous les avons retrouvé dans ce dictionnaire, ainsi que le lexique du berbère moderne de Mouloud Mammeri et les deux dictionnaires juridiques celui de MOHAMED ZAKARIA BEN REMDAN et celui de AHMED ADGHIRNI-A .AFULAY LAHBIB FOUAD avec un pourcentage de 30%.

Après le recueil de la terminologie, nous avons fait une analyse de ces termes, et nous avons remarqué à travers cette analyse que le procédé le plus employé est la dérivation, puisque le verbe en berbère constitue la base de formation des unités lexicales.

Dans cette procédure nous pouvons dire que la dérivation nominal à base verbale et la plus fréquente, nous citons quelques exemples :

1/ le nom d'action verbale :

- Dyer (voter) → Adyar (vote)
- Dwes (être en bonne santé) → Tadawsa (santé)
- Dbel (administré) → Tadbelt (administration), Adebli (administratif)
- Zdey (Résider) → Tanezduyt (Résidence)
- Lal (né) → Talalit (naissance)
- Mmet (mourir) → Tamettant (décès)

2- Le nom de sens correct :

-Takerda → Carte

-Tutlayt → Langue

-Aseqqamu → conseil

- Nous avons aussi la dérivation nominale à base nominale malgré qu'elle soit moins fréquente que la première mais elle est assez utilisée ; nous avons surtout les adjectifs :

Voici quelques exemples :

- Agdud (public) → agdudan (republicain)

- Ayref (peuple) → ayerfan (populaire)

- Tayiwant (commun) → Ayiwan (communal)

*Dans plusieurs cas nous avons été obligés de créer certains termes (par un besoin) donc nous avons enrichi cette terminologie soit à travers des racines vivante en synchronie et en diachronie.

Exemple :

- ✓ nous avons la racine : BGN : A partir de cette racine nous avons dérivé le terme « **imsebgén** » comme équivalent de « relevé », nous avons ajouté le préfixe « Im » pour l'actif de verbe « bggen ».

Ainsi l'exemple de :

- ✓ aseklutun pour désigner « immatriculation » ou nous avons fait recours à la composition proprement dite (combinaison de deux termes) : Asekles+utun.
- ✓ Tilisakud → illimité (tilisa+akud).

La création des termes a été faite soit par :

▪ **Synonymie contextuelle :**

Il ya plusieurs cas où nous avons utilisé un seul équivalent pour deux termes, exemple :

- ✓ Amsegraw → Officier, agent.

(Nous avons constaté que l'officier et l'agent ont la même fonction).

- ✓ Taytast → Délibération, arrêté.
- ✓ Asaḍuf → Régime, lois.
- ✓ N uyrud → Emoluments.
- ✓ Imsedduyen imdawanen → Ressources humaines.

▪ **Réajustement :**

Ou nous avons dérivé à partir des noms, des verbes :

- Azmul (signature) → nous avons dérivé le verbe zmel (signer).
- Taydemt (justice) → nous avons dérivé les termes Teydem (justesse), uydım (Justificatif).
- Tugdut (égalité) → le dérivé c'est « tegda » (être égale).

Nous avons enfin des termes que nous avons obtenus par :

▪ **Néologie sémantique :**

Iwellihen (conseils) : pour designer (instructions).

Durant notre recherche nous avons rencontré quelques difficultés, parmi les problèmes, nous avons :

I-Dans l'Amawal de Mouloud Mammeri :

I-1-Il ya beaucoup de variation morphologique en vérifiant l'équivalent des termes :

Exemple :

- { Tamsetla → gendarmerie
- { Tamsulta → Police

I-2-De nombreux cas d'homonymie à l'intérieur même d'un stock néologique : exemple.

- { Ayrud → Salaire
- { Ayrud → Total
- { Anmahal → Travailleur
- { Anmahal → Ambassadeur
- { Amaray → Amoureux
- { Amaray → Secrétaire

I-3- Il n'ya pas une équivalence dans les deux parties dans certains termes : exemples

Partie Français-Berbère

- 1- Carte → takarđa
- 2- Égalité → Tigdut
- 3- Sexe → Tuzzuft

Partie Berbère- Français

- Takarđi → Carte
- Tulut → Égalité
- Tuzzuft → Sexualité

II-Il ya une confusion dans le mot « Azerfan » lorsqu'il a une relation avec la « justice » et lorsqu'il a une relation avec le « droit ».

III- Lorsque nous avons commencé la traduction des documents administratifs, nous avons trouvé un manque dans la terminologie administrative. Nous n'avons pas trouvé les équivalents pour :

Exemple :

- 1- Quittance.
- 2- Visa.

IV-Enfin nous tenons à signaler la difficulté que nous avons rencontrée lors de la collecte des originaux des papiers administratifs notamment en version vierge.

En générale nous avons constaté que malgré le manque qu'il ya à l'intérieur de la terminologie administrative amazigh, on peut couvrir ce manque et combler ce vide soit par des recherche et des travaux dans ce domaine soit par la création des nouvelles unités avec les divers procédés de formation.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

- Abelhafid. I. et Madi. R. *Dictionnaire universel bilingue Français-Amazighe/Amazighe- Français*. ED, Jazz, Alger (2003).
- Adghirni. A. –A.Afulay- Lahbib.F. *Amawal azerfan (lexique juridique) Français-Amazighe, 1368 termes*. ED, IMPRIAL, Rabat(1996).
- Berkai A/Aziz, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*. ED, L'Harmattan, Paris (2007).
- Benramdane. M.Z. *Amawal azerfan Tamazight- Tafransist (Lexique juridique Amazigh- Français)*. ED, Haut commissariat de l'Amazighité, Alger(2013).
- Cabré. M.T. *Terminologie théorie méthode et applications*, ED, Les presses de l'université d'Ottawa, Paris(1992).
- Chaker. S. *Manuel de linguistique berbère, syntaxe et diachronie*. ED, INALCO, Paris (1995).
- Cortade. J. M. avec la collaboration de Mammeri. M. *Lexique Français-Touareg, dialecte de L'ahaggar*. ED, institut des sciences humaines travaux de centre de recherches anthropologiques et ethnographique préhistorique, Alger. Ouvrage publié avec le concours du conseil de la recherche scientifique en Algérie, Arts et métier graphique (1967).
- Dallet. J.M. *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des Ait Mangellat, Algérie*. ED, SELAF (Société d'étude linguistique et anthropologique de France), 5, rue de Marseille Paris- 10(1982).
- Dubois. J. et al, *Dictionnaire de linguistique et sciences de langage*, ED, Larousse, Paris (1994).
- Guerchouh.L. *Fluidité catégorielle : étude des chevauchements syntaxiques et /ou sémantiques (Transferts des classes) : le cas des adjectifs et des adverbes*. Mémoire de Magister, option linguistique, département de langue et culture Amazighe, université de Tizi-Ouzou(2011).
- Haddadou. M.A. *Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index Français- Berbère des termes relevés*. ED, Haut commissariat de l'Amazighité, Alger (2006/2007).

- Mansouri. H.A. *lexique du berbère moderne Français-Tamazight*, édition corrigée et augmentée pour le compte de HCA. ED, Haut Commissariat de l'Amazighité, Alger (2004).
- Martinet. A. *Elément de la linguistique générale*. ED, Armand colin, Paris(1970).
- Mammeri. M. *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique du berbère moderne) Tamaziyt-Tafransist/ Tafransist-Tamaziyt*. ED, l'association culturelle Tamaziyt, Bgayet (1990).
- Nait Zerrad .K. *Manuel de conjugaison Kabyle*. ED, Enay, Alger(1995).
- Olga.C. *résumé de la thèse de doctorat, la terminologie juridique dans les documents Français etromains (différences et correspondances*. ED, Cluj-Napoca(2010).
- Rabhi. A. Mémoire de magistère, option linguistique, département de Langue et culture amazighe université de Bejaia (1994).
- U'Madi.M. *Dictionnaire Français-Amazigh-Français, plus de 70.000 mots, [S.D.], [S.E.], [S.L]*

ANNEXES

Résumé en Kabyle

Tutlayt s umata d allal n teywalt, tawuri-s tagejdant ad teğğ amdan ad yessenfali, ad yehder deg tmetti ideg yettidir. Yef waya ilaq fell-as ad d-yesnulfu awalen yehwağ i wakken ad tt-yessemres.

Deg wayen yeenan tamaziyt yesean asebdad n tutlayt tayelnawt maca mačči d tunşibt, neħwağ aṭas n yimeslayan aladya deg wayen yeenan tayulin timuzzigin.

Tasniremt deg tmaziyt tesea aṭas n wuguren d lexşas, aladya deg wayen yeenan tayult tadeblit.

Tasniremt tadeblant d tazrawt n yirman yesean assay akked tayult n tedbelt. Maca, imi tazrawt ntey ad tili anagar yef wamud i d- negrew i yeenan arraten unşiben isi nteddes titgarin tideblanin ney isi d-nessebgan tamagit, nessewzel tabadut n tesniremt tadeblant anagar yer tezrawt n yirman i yesean assay akked warraten-agi isi yebna wamud-ntey mebla ma yeena-d akk ayen icudden yer tezrawt.

Afran n usentel

Nefren asentel-agi acku nwala belli ur uggen ara inadiyen d tezrawin yettwaxedmen yef tesniremt tadeblit tayerfant s tmaziyt, akken nebya dayen ad nyum lexşas, ad nesseyti tuçdiwin yellan deg-s.

Nessaram aṭas ad nessumer ney ad d-nefk tasniremt s tmaziyt i warraten d tetgarin tidebliyini ssemrasen yimdanen deg tudert-nsen.

S tezrawt-agi nebya ad d-nejmeε tameslayt n tmaziyt ad d-neg amud i yirman idebliyen i tesea, rnu yer waya nessaram ad nheggi annar i tutlayt-agi ma yella tuyal sya yer sdat d tunşibt.

Iswi-nney yissikid yer tririt yef yisteqsiyen d lebyi n wugdud amaziyt, imi ay-agi ad iħaz awalen unşiben yettwasmersen deg tetgarin tunşibin n Tegduda Tazzayrit Tamgdayt Tayerfant.

Tamukrist:

Tamukrist-nney tettezzi yef yisteqsiyen-agi:

- ✓ Ma yella tella tesniremt tamaziyt yettwaxedmen yef tetgarin d warraten ideblanen?
- ✓ D acu-ten wallalen n usiley deg tayult-agi?
- ✓ Ma yella nezmer ad nesbuyer umuyen-agi s wazaren yellan deg wadkud d uzgerkud?

Turdiwin:

- ✓ Seg-mi nessaked atas n yimawalen n tmaziyt nwala belli ulac tasniremt tadeblit, ma tella ur tuggit ara. Yef way-agi nufa-d atas n wuguren deg unadi-agi nney aladya deg tsuqilt n tetgarin tideblanin i nesɛa deg wamud-nney.
- ✓ Allal n usiley yuggten deg tayult-agi d “asuddem” aladya isuddimen i d-yekkan seg umyag, d yisuddimen inismawen i d-yekkan seg yisem.
- ✓ Nezmer ad nesbuyer umuy n tesniremt tadeblant s usuddem d usuddes n wawalen i d yekkan seg uẓar yellan yakkan deg tmaziyt.

Asenked n wamud:

Seg-mi i d-negrew amud ideg tella tegrumma n tetgarin tideblanin tiyerfanin, nebda tasuyilt n kra n tetgarin, tid yesɛan azal meqqren deg tmetti yerna ssexdamen-tent yimdanen atas:

- * Arra n tlalit.
- * Arra n tissulya.
- * Arra n tmettant.
- * Tifert tanemdant.
- * Tifert talmessawt.
- * Aselkin n tnezduyt.
- * Aselkin n umahil.
- * Aselkin n tujjya.
- * Takerɗa n tmekardit.
- * Takerɗa n Timant tayelnawt.
- * Takerɗa n unelmad.
- * Takerɗa n udyar.

- * Takerða taserdasit tayelnawt.
- * Agardas (tanaga n leɛḍil n urbah).
- * Allun ayedman.
- * Tanaga n ultay.
- * Tanaga n war-altay.
- * Tesriḥ n tenhert.
- * Tesriḥ n yinig.
- * Imsebgen n uyrud
- * Tazmamit n twacult

Nessudes amud-nney almend n tarrayt-agi:

Neddem-d tatgart yuran ama s taerabt ney s tefransist nebda tasuyilt n yal yiwet weḥd-s, deg tsuyilt yella wanda yal aferdis nnuda-as-d anamek-is, akken dayen yella wanda i nefka azal i unamek n tefyirt, yerna netbee talya n tetgarin.

Deg taggara n tsuqilt nessawed nessuffey-d snat n telsaruyin tamezwarut d tin yuran s tefransist ney s taerabt tis snat d tin i d-nessuyel yer tmaziyt.

Iswi n useddes n wammud-agi s tarrayt-agi d asishel n tyuri n tetgarin-agi, rnu yer waya win ara ad ten-yeḡren ad yizmir ad d-yessufey igdawalen ger tutlayt taybalut (tafransist- taerabt) d tutlayt tasuylant (tamaziyt).

Tiybula n wamud.

I wakken ad nessiweḍ ad d-nexdem anadi-agi nney, ad d-negg tazrawt i tesniremt i nessemres deg wamud, nessexdem aṭas n yimawalen n tmaziyt d tefransist, nesea:

- Amawal n Idres Abdelḥafid d Madi Rabeḥ (Dictionnaire universel bilingue), id yeffyen deg useggas n 2003. Yesea agmuḍ n 70% imi aḥric meqqren deg tesniremt n wamud nufa-tt deg-s.

- Amawal n tmaziyt tatrart n Mulud Mæmri, i d tessufey tdukkla tadelsant n Bgayet deg 1990, d win yexdem Ḥabib Llah Mansuri deg 2004.

- Amawal azerfan n Ahmed adyirni .A - Afulay- Laħbib Fuad idtexdem tezrigin n Imperial, Rebat 1996, d win n Muħamed Zakaria Ben Remħan, i d yessufey useqqamu unnig n timuzya deg useggas n 2013.

Wigi nefka-asen agmuħ n 30%, ur uggten ara wawalen i nufa deg-sen.

Nessemres wiyad am umawal n Aziz Berkai (lexique de la linguistique français-Anglais- Berbère), dwin n Muħand Akli Ĥadadu (Dictionnaire des racine berbère commune), meena wigi ur nufi ara deg-sen atas n yinumak iyef nettnadi deg wamud-nney.

Asuddes n wamud d yiħricen-is:

Nebħa amahil-nney yef sin yiħricen igejdanen:

Aħric amenzu, nefka-d deg-s tibadutin i wawalen imiħranen yesēan assay d usentel, ma d aħric wis sin neġġat i tesleħt n tesniremt nessemres deg wamud, nessefhem-d yakkan deg tezwart, tamukrist d wayen yeēnan amud.

1- Aħric azrayan:

Deg uħric-agi nessefhem-d awalen igejdanen iyef tbedd tezrawt-nney. Nebda s usefhem n tesniremt d unegmu-ines deg umezruy, nerna-d yur-s tabadut n tesniremt d tutlayt tamuzzigt, tutlayt tamatut, nefka-d dayen allalen n usiley n wawalen i nessemres deg wamud-nney am:

- Asuddem(s wanawen-is i nessemres deg tezrawt)
- Asuddes (asuddes asdukkan / asuddes warasdukkan)
- Isem n tigawt umyig
- Arbib
- Isem n umeskar

2- Aħric n tesleħt:

Deg uħric-agi nexdem tasleħt i tesniremt yellan deg wamud (agraw n tetgarin tideblanin i nessuyel yer tmaziyt) nebħa-t yef kraħ n taggayin:

* Tasniremt s talya taħerfit tella s waħas deg wamud:

Amedya:

Umuy, azwil, Azmaz, aselkam, aylif, tasmekta, iswi, tanarit, amaray, tirmeggit, ayella, agezdu, tarɛmist.

* **Tasniremt s talya n usuddem:** Deg tezrawt n wamud-nney nwala belli d asuddem i d allal yuggten deg usiley n wawalen, acku amyag deg tmaziyt fell-as i yebded usiley n tayunin timaynutin n tutlayt.

Nesea deg-s asuddem n yismawen seg umyag:

Amedya:

1- Isem n tigawt umyig:

Tadawsa, adyar, afran, tenezduyt, talalit

2- Isem akmam:

Takerda, tayiwant, asun, asseqamu;

3- Arbib: deg-s atas n yimediyaten:

Ayiwan, azerfan, ayedman, agdudan, ayelnaw,

(dagi nessemres asuddem n yirbiben seg yisem).

4- Isem n umeskar: D win i ixeddmen tigawt, nufa-d kra n yimediyaten am:

Anezzarfu, anmarnu, amsegraw, anemhal, anelmad.

* **Tasniremt stalya n useddes:** yas ma yella ur tuggit ara deg wamud am usuddem maca tella s sin wanawen-is:

I-Asuddes warasduklan: yella deg-s:

I-1- Isem d urbib: Addad ayarim.

Allun ayedman.

Aseqqamu uydin.

I-2- Isem+ tanzayt“n”+ isem: Aylif n usetan.

Ayella n wasun.

Addad n wacult.

II-Asuddes asduklan: Aseklutun.

Tilisakud.

Deg waṭas n tetgarin i nessuyel nufa atas n yirman ur nesɛi ara agdazal-nsen deg yimawalen i nessexdem, yef waya yella wanda i d-nesnulfa awalen imaynuten seg yizuran yellan yakkan:

Amedya:

- seg uzar \sqrt{BGN} ; nessudem-d awal "imsebgen" i wawal (Relevé): nerna-as azwir "Im" i umyag "beggen".

-Aseklutun→immatriculation (d asuddes n sin wawalen:asekles+utun).

Nessemres atas n yismawen deg kra n tetgarin almen n unamek yesea wawal deg tenfalit yas ulamma mačči d winna id anamek-is i d-nufa deg yimawalen:

Amedya:

- Amsegraw→ nessemres-it deg umkan n "Agent" yas ulamma deg yimawalen yakk i d nnuda nufa-t d agdazal n "Officier".

* Taytast→Arété,délibération.

* Asađuf →Lois, régime.

* N uyrud→Emoluments.

* Imsedduye imdawanen→ Ressources humaines.

Nessuley-d imyagen seg yismawen, akken dayen i d-nessuddem seg irbiben seg yismawen:

Amedya:

-Azal(valeur) → Azalay (important): s tmerna n udefir "ay" deg taggara n wawal.

Nessuley-d ismawen d yirbiben seg yisem:

Amedya:

-Taydemt (Justice) →teydem (justesse), uydin (juste) .

Deg taggara nessexdem: tasnulfawalt tasnamkant:

Amedya:

Iwellihen: agdazal n "conseil", nessexdem-it d agdazal i wawal: instruction.

Yas ulamma nessuqel kra n tetgarin tideblanin meena nufa-d atas n wuguren aladya deg umawal n Mulud Meemri:

1./ Yella atas umqarab deg kra n yirman am:

-{Tamsetla →Gendarmerie
-{Timsulta →Police

2./ Tella atas n teynisemt deg kra n wawalen :

Amedya:

- {Ayrud → Salaire

- {Ayrud → Total

- {Anmahal → Travailleur

- {Anmahal → Ambassadeur

- {Amaray → Amoureux

- {Amaray → Secrétaire

3- Yella wanda nufa amgired deg sin n yeħricen

(Tamaziyt-Tafransist) (Tafransist -Tamaziyt) deg kra n yirman.

Aħric n tefransist-tamaziyt

Aħric n Tmaziyt- Tafransist

- Catre → Takarða

- Takarði → Carte

- Egalité → Tugdut

- Tulut → Egalité

- Sexe → Tuzzuft

- Tuzzuft → Srxualité

* Mi la nxeddem tasuyilt i tetgarin tideblanin nufa lexşas meqqren deg tesniremt tadeblant, imi atas n wawalen iwumi ur d-nufa ara irman-nsen di tmaziyt.

Amedya:

- Visa

- Quitance.

* Nufa-d asexleđ gar: Azerfan “juridique” yesean assay d teydemt, d wawal azerfan yesean assay d uzref; yef waya nessemmas “uydim” mi ara yili unamek-is yerza “taydemt”.

* nufa-d ugur meqqren deg tiwin n warraten inaşliyen.

S umata, nufa belli yas ulamma yella atas n lexşas deg tayult n tedbelt, llan atas n wuguren i tettidir tutlayt tamaziyt, nezmer ad nyum lexşas-agi, ama s usuget n yinadiyen d tezrawin deg tayult-agi ney s usnulfu n wawalen ixuşşen s usexdem n wallalen n usiley.

Corpus

1- Fiche familiale :

<p>بطاقة عائلية للحالة المدنية يقتضى الأمر رقم 20-70 المؤرخ في 19-2-1970 المنعلق بالحالة المدنية.</p>	<p>الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الهيئة المرسل إليها (اسمها وعنوانها)</p>
<p>ملاحظة: - يمكن استخراج إقامات خاصة بكل عضو من أعضاء الأسرة (بطاقة شخصية) أو بطاقة جماعة (عائلية)، وإشادات شهادة الحياة أو العزوبة. أو عدم التزوج من جديد. أو عدم الطلاق يجب تحديد ملاحظة غير متوفى. غير متزوج، غير متزوج مرة أخرى، غير مطلق وذلك حسب كل حالة. و يجب إشارات ذلك بوضوح في الحاشية أمام اسم كل شخص معني.</p>	<p>دمغة أو ختم الهيئة المعنية بالتصديق</p>
<p>الإسم (بالكامل حسب نظام الأمانة الرتبة)</p> <p>اللقب (الإسم العائلي للمرأة قبل الزواج)</p> <p>زوجة - أزمنة ① (لقب الزوج)</p> <p>تاريخ الميلاد (بمكانة اسم الشهر بالمدون)</p> <p>مكان الولادة (البلدية والولاية. في المدن الكبرى تكتبين الولاية)</p> <p>ابن (اسم ولقب الأب)</p> <p>و (اسم ولقب الأم)</p> <p>① أشتط العبارات غير الملائمة</p>	
<p>تزوج في ب (البلدية والولاية. في المدن الكبرى تكتبين الولاية)</p> <p>الزوجة (الإسم ولقب)</p> <p>ملاحظات</p>	
	<p>الكتابة السابقة للإسم واللقب</p> <p>.....</p> <p>ح 2003 - المطبعة الرسمية</p>

1- Tifert talmessawt:

Tagdudda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant suddU umi tettwazen (Isem d tansa-s)	Tifert talmessawt n waddad aɣarim Almend n wannaq i d-yeffyen deg 19-02-1970 yesean assay d waddad aɣarim.
Azwil n wuddus i yerza uselken	Tamawt : nezmer ad d-nessufey ama d tifert n yal yiwen deg twacult (Tifert n umdan) ney tifert talmessawt (n twacult), yerna i wakken ad d-tettwabeggen tfert n tudert , n win ur nezwiğ ara, n win ur neawed ara zzwag, ney ur nebri ara, ilaq ad nexdem tamawt belli ur yemmut ara, ur yezwiğ ara, ur ieawed ara zzwag, ur yebri ara almend n yal addad, yernu ilaq ad d-yettwabgen wannect-agi zdat n yal amdan yettwaenan.
	Isem..... <i>(akken ma yella almend n waddad aɣarim)</i> Takenwa..... <i>(Takenwa n tmeɣtut send ad tezweğ).</i> D tin izewğen- d tağğalt (1)..... <i>(Takenwa n urgaz)</i> Azemz n tlatit..... <i>(Ilaq ad yettwaru waggur s-yisekkilen)</i> Adeg n tlatit..... <i>(Tayiwant d wayir, deg temdinin timeqqrarin ilaq ad d-nesbeggen asun)</i> Mmi-s (Yelli-s)..... <i>(Isem d tkenwa n ubabat)</i> D..... <i>(Isem d tkenwa n tyemmat)</i> (1) Kkes tinfaliyin ur nwulem ara
	Y(t)ezweğ deg wass n..... Deg..... <i>(Tayiwant d wayir, deg temdinin timeqqrarin ilaq ad d-nesbeggen asun)</i> Tameɣtut..... <i>(Isem d tkenwa)</i> Tamawin.....

Tira n yisem d tkenwa s yisekkilen n tlatinit

.....
A.A¹. 23 - Tazriɣt Tunşibt

¹ A.A.→Addad Aɣarim

الولادة		التاريخ	الاسم	أسماء الأولاد بالكامل حسب نظام الحالة المدنية
تحديد المكان بدقة				

يُعاقب كل من يقوم بتزوير الشهادات، أو إدخال تغيير عليها، بسجن تراوح مدته ما بين ستة أشهر إلى عامين، أو بغرامة مالية تراوح قيمتها ما بين ٤٥٥ إلى ٤٥٥٥ دينار.

مطابق للوثائق المقدمة
لف الكلف
الإمضاء

ختم الهيئة
العنية بالتصديق

أنا المصفي أسفله
الإسم واللقب
أنعقد بشرفي بصحة البيانات الثبته على هذه البطاقة
ب..... في.....

الإمضاء

Ismawen n warraw yakk al mend n waddad ayarim	Tuzuzft Sers A. ney. U	TALALIT	
		Azemz	Adeg

Win ara ibedden kra deg tifert-agi, ad yekcem lħebs seg sdis n wagguren yer sin yiseggasen ney ad ixelleş leyrama seg 400 yer 4000 idinaren

Tegda titgarin tinaşliyin

Nekkni izemlen s wadda

Takenwa n umsegraw

Azwil n
wuddus I
yerza uselken

Isem d tkenwa.....

Ad d-cehdey yef teydem n yisallen yellan yef tkerđ-agi

DegDi.....

Azmul

Azmul

2- Fiche individuelle :

<p>بِطَاقَةُ شَخْصِيَّةٍ لِلْحَالَةِ الْمَدِينَةِ</p> <p>بمقتضى الأمر رقم 20-70-الوزع في 19-2-1970 المنعق بالحالة المدنية .</p>	<p>الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الهيئة المرسل إليها (اسمها وعنوانها)</p>
<p>ملاحظة - يمكن استخراج إقامات حاصلة بكل عضو من أعضاء الأسرة (بطاقة شخصية) أو بطاقة جماعية (عائلية) وإثبات شهادة الحياة أو العزوبة أو عدده الزوج من جديد. أو عدده الضلاق يجب تحدد ملاحظته عند متوفى غير متزوج. غير متزوج مرة أخرى، غير مطبق وذلك حسب كل حالة. و يجب إثبات ذلك بوضوح في الهامش أمام اسم كل شخص معي.</p>	<p>دمغة أو ختم الهيئة المعنية بالتصديق</p>
<p>الإسم (بالكامل حسب نظام الحالة المدنية)</p> <p>اللقب (بالكامل العائلي بغير فوس الزواج)</p> <p>زوجة - أرملة ① (حسب الزوج)</p> <p>تاريخ الميلاد (بحسب كتابة اسم الشهر بالهرون)</p> <p>مكان الولادة (البلديّة والولاية . في المدن الكبرى تعين التازة)</p> <p>ابن (اسم ولقب الأب)</p> <p>و (اسم ولقب الأم)</p> <p>① أشط العدة غير الملائمة</p>	
<p>يُعاقب كل من يقوم بشزوير الشهادات ، أو إدخال تغيير عليها ، بسجن تراوح مدته ما بين سنة أشهر إلى عامين ، أو بقرامة مالية تراوح قيمتها ما بين 400 إلى 4000 دينار</p>	
<p>أنا المصني أسطه</p> <p>أعقد شرقي بصحة البيانات الثبته على هذه البطاقه ب في الإمضاء</p>	<p>مطابق للوثائق المقدمة لقب المكلف الإمضاء</p> <p>ختم الهيئة المعنية بالتصديق</p> <p>الكتابة السابقة للإسم واللقب ح - م 24 المطبعة الرسمية</p>

2-Tifert tanemdant:

<p>TagduddaTazzayrit Tamagdayt Tayerfant</p> <p>Uddus umi tettwazen (Isem d tansa-s)</p>	<p>Tifert tanemdant n waddad aɣarim. Almend n wannad wis 70-20 i d-yeffyen deg 19/02/1970, yesean assay d waddad aɣarim.</p>
<p>Azwil n wuddus i yerza neklesu</p>	<p>Tamawt: nezmer ad d-nessufey ama d tifert n yal yiwen deg twacult (Tifert n umdan) ney tifert talmessawt (n twacult), yerna i wakken ad d-tettwabeggen tfert n tudert , n win ur nezwiğ ara, n win ur neawed ara zzwağ, ney ur nebri ara, ilaq ad nexdem tamawt belli ur yemmut ara, ur yezwiğ ara, ur icawed ara zzwağ, ur yebri ara almend n yal addad, yernu ilaq ad d-yettwabgen wannect-agi zdat n yal amdan yettwaenan.</p>
	<p>Isem..... (<i>S lekmal almend n waddad aɣarim</i>)</p> <p>Takenwa..... (<i>Takenwa n tmeɣtut send ad tezweğ</i>).</p> <p>D tin izewğen- d tağğalt (1)..... (<i>Takenwa n urgaz</i>)</p> <p>Azemz n tlatit..... (<i>Ilaq aggur ad yettwaru s yisekkilen</i>)</p> <p>Adeg n tlatit..... (<i>Tayiwent d wayir ,deg temdinin timeqranin Ilaq ad d- nini asun</i>)</p> <p>Mmi-s (Yelli-s)..... (<i>Isem d tkenwa n ubabat</i>)</p> <p>D..... (<i>Isem d tkenwa n tyemmat</i>)</p> <p>(1) Kkes tinfaliyin ur nwulem ara</p>

Win ara ibeddelen tifar-agi, ad yekcem lħebs seg sdis n wagguren yer sin yiseggasen ney ad ixelles leyrāma gar 400 yer 4000 idinaren

Yegda yer tetgarin id yettunefken Nekk i izemlen s wadda.....

Takenwa n umsegraw

Azmul Azwil n
wuddus I Ad cehdey yef teydem n yissalen yellan yef tkerda-agi
yerza uselken Deg.....Di.....
Azmul

Isem d tkenwa s yisekkilen n tlatinit

.....

A.A.24 Tazriqt tunšibt

3- Extrait de naissance :

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ولاية

شهادة الميلاد

دائرة

نسخة كاملة

بلدية

في يوم ① عام ألف

الحالة المدنية

على الساعة

رقم

وُلِدَ ②

الجنس

ابن

و

السَّاكِنِينَ ب

حُرَّرَ فِي ①

السَّاعَةَ

بِإِعْلَانِ أَذْلِي بِهِ السَّيِّدُ ③

الإمضاءات

نُسخة مُطابِقةٌ لِلأَصْلِ

ختم البلدية

① يكامل الحروف

② إنسمة ولفب الولد

③ الآن، الطبيب، أو القابلة، أو غيرهم معن شهد الولادة

الكتابة السابقة للإسم واللفب

3-Arra n tlalit :

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Ayir
Asu
Tayiwant

Arra n tlalit
Talsarut tummid

Addad ayarim

Deg wass (1).....Aseggaas n alef.....

Uṭun

.....Γef usrag.....

I (t) lul (2).....

Uzzuf.....Mmi-s /Yelli-s n.....

D

I yzedyen deg.....

Yura deg (1).....

.....Asrag.....

Almend n wayen id yenna mass (3).....

.....

.....

.....

.....

Izumal

Y (t)ezweğ deg

D

Azemz

(1)– S yisekkilen yakk.

(2)– Isem d tkenwa n warraw.

(3)– Ababat, Amejjay.

ney win iywalan talalit.

Talsarut tegda arra anašli

.....

Tira n yisem dt tekna s yisekkilen n tlatinit

A.A12 tazrigt tunšibt

4- Acte de mariage:

جمهورية الجزائر
الديمقراطية الشعبية

ولاية
دائرة
بلدية

الحالة المدنية

رقة العقيد في

مثل أمامنا علانية بمقر البلدية

المسمى
المهنة

دائرة ولاية
ابن من جهة،
والمسماة
المهنة و
المولودة في
دائرة ولاية
بنت و
قد أعلن القادمان على الزواج أنه أبرم عقد زواج

من جهة أخرى،

وقد صرح كل من الطرفين عن رغبتيه في الزواج بالآخر، وقد أعلن باسم الشريعة
لنباطهما بالزواج بمخضر كل من
بوضفهما شاهدين راشدين، وقد وقعوا بعد الإلاوة مع الزوجين
وتنص
بلدية
صاحب الحالة المدنية
تلى التوقيعات

مكتوب على الهامش

نسخة مطابقة للأصل

في
صاحب الحالة المدنية

الكتابة السابقة للإتيم واللقب
رقم
رقم
ج 20 - الطبعة الرسمية

4-Arra n tissulya :

Tagduda Tazzayrit Ayir.....
 Tamagdayt Tayerfant Asun.....Tayiwant.....

Addad aɣarim Talsarut seg yiseklas n warraten n tissulya

Uṭṭun n warra..... Deg wass n.....
 Deg
 Yella-d sdat-ney deg tɣiwant
 Win yettusemman.....
 Amahil.....
 Deg.....
 Asun..... Ayir.....
 Mmi-s n.....seg tama,
 D D tin yettusemman.....
 Amahil..... Ilulen deg wass n.....
 { Deg.....
 Asun..... Ayir.....
 Yelli-s n.....D..... seg tama nniḍen,
 Nnan-d wigi i d-yusan akken ad zewḡen, belli yettwaxdem warra n
 tissulya.
 Yal yiwen deg-sen, yesbeggen-d lebɣi-s deg tissulya-agi, yerna, s yisem
 n ccariea, Yuleɣ zzwaḡ-nsen s tillin n.....
 I yellan d inagan yemden , zemlen mbeed amciwer akked wid izewḡen.
 Nekkni.....
 I tɣiwant..... wargesmA n waddad aɣarim
 Ad d-mseɣfaren yizumal
 Yura yef tama :.....

Talsarut-agi tegda arra anaṣli:

Tira n yisem d tkenwa s yisekkilen n tlatinit
 agrAz..... Deg wass n.....
 Tameṭṭut..... Amsegraw n waddad aɣarim

5- Acte de décès :

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية	ولاية
نسخة من سجلات شهادات الوفاة	دائرة
	بلدية
بناريخ	المحالة المدنية
على الساعة	رقم الشهادة
نوف	المولود ب
الدقيقة	في
ولاية	السنة
المهنة	إن
	و
	حزب تاريخ
على الساعة	ب
إغتمادا على تصريح أذلى به السيد	
السكان بالبلدية والذي بعد تلاوة هذا العقد وقع معنا نحن	
ضابط الحالة المدنية	
نسخة مطابقة للأصل:	الإمضاءات
في	حزب
ضابط الحالة المدنية	
	الكتابة السابقة للإسم واللقب

5-Arra n tmettant :

<u>Ayir</u>	Tagduda <u>Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant</u>
<u>Asun</u>	Talsarut n yiseklas n warraten n tmettant
<u>Tayiwant</u>	Deg uzemz n.....Deg.....
<u>Addad ayarim</u>	yef asrag.....Dqiqa.....
	Y(t)emmut.....
Uṭun n warra.....	I ilulen..... deg.....Ayir.....
	Deg.....
	Leamer.....Amahil.....
	Mmi-s / yelli-s n.....
	D.....
	Yettwaru deg wass n.....
	Deg.....Γef usrag.....
	Almend n wayen i d-yenna mass.....
	Izedyen deg tyiwant-agi , segmi i d-yettwayra warra-agi, yezmel yid-neḡ...
 Amsegraw n waddad ayarim.
	Izumal
	Talsarut tegda arra anaṣli:
	Yettwaru deg..... Deg wass n.....
	Amsegraw n waddad ayarim

Tira n yisen d tkenwa s yisekkilen n tlatinit

.....

A.A. 19 – Tazriḡt tunṣibt

6- Fiche de résidence :

الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

وزارة الداخلية

ولاية.....
دائرة.....
بلدية.....

شهادة إقامة

نودج رقم ①

تخز
رئيس المجلس الشعبي البلدي لبلدية.....

نشهد بأن :

السيد
المولود ب.....
الجنسية.....
المهنة.....
السكن.....
يقيم ب.....
منذ أكثر من ستة ⑥ أشهر
وقد سلمت له هذه الشهادة للإدلاء بها في حدود ما يسمح به القانون.
حزرب.....

بتاريخ ①..... عام.....
والغرض من منح هذه الشهادة هو إثبات السكن.
رئيس المجلس الشعبي البلدي

① إن صلاحية العمل بهذه الشهادة لا يمكن
أن تتجاوز ثلاثة ③ أشهر

الكتابة السابقة للإسم واللقب

المطبعة الرسمية

6- Aselkin n tnezduyt :

tiryazzaT adudgaT
Tamagdayt Tayerfant

Aylif agensi

Ayir.....
Asun.....
Tayiwant.....

Aselkin n tnezduyt

Amedya amezwaru(1)

Nekkni.....

Aselway n ugraw ayerfan ayiwan n tyiwant.....

.....

Ad nili d inagan belli :

Mass (a).....

Ilulen..... deg..... Deg wazemz n.....

Tayelnewt..... Amahil.....

Tanezduyt.....

Yezdey deg..... Ugar n sdis (6) n wagguren- aya

Yettunefk-as warra-agi, i wakken ad tt-yessemres almend n tlisa i s-d-ihudd usaduf.

Yettwaru deg.....

Deg wazemz n (1) Aseggas.....

Iswi n warra- agi d asbeggen n wadeg n tnezduyt.

Aselway n ugraw ayerfan ayiwan

(1)Arra-agi, ur yezmir ara ad yettwasexdem

ma ieedda ugar n kraḍ(3) n wagguren

Tira n yisem d tkenwa s yisekkilen n tlatinit

.....

Tazriqt tunṣibt

8- Certificat de travail :

DIRECTION DES TRAVAUX DE TRANSFERT A.E.P /

le _____

CERTIFICAT DE TRAVAIL

Nous soussignés, Service Gestion du Personnel de la Direction des Travaux

Certifions que : Monsieur

Né le _____ à _____

A été employé au sein de notre Entreprise du :

au _____

au _____

au _____

En qualité de : **Agent de Surveillance**

au _____

au _____

En qualité de : **Agent de Sécurité**

En foi de quoi, ce présent certificat lui est délivré pour servir et valoir ce que de droit.

Le Directeur des Travaux



8- Aselkin n umahil :

Tamehla n yimuhal n _____

_____ Deg, - / - /

A S E L K I N N U M A H I L

Nekkni i izemlen, Amezlu n usuddu n yixedamen n tmehla n yimuhal,
tezga- d deg

Ad d -nesselken belli: Mass(a)

Ilul deg wass n deg

Yexdem deg termist- nney:

Γer

Γer

Γer

Yexdem d:

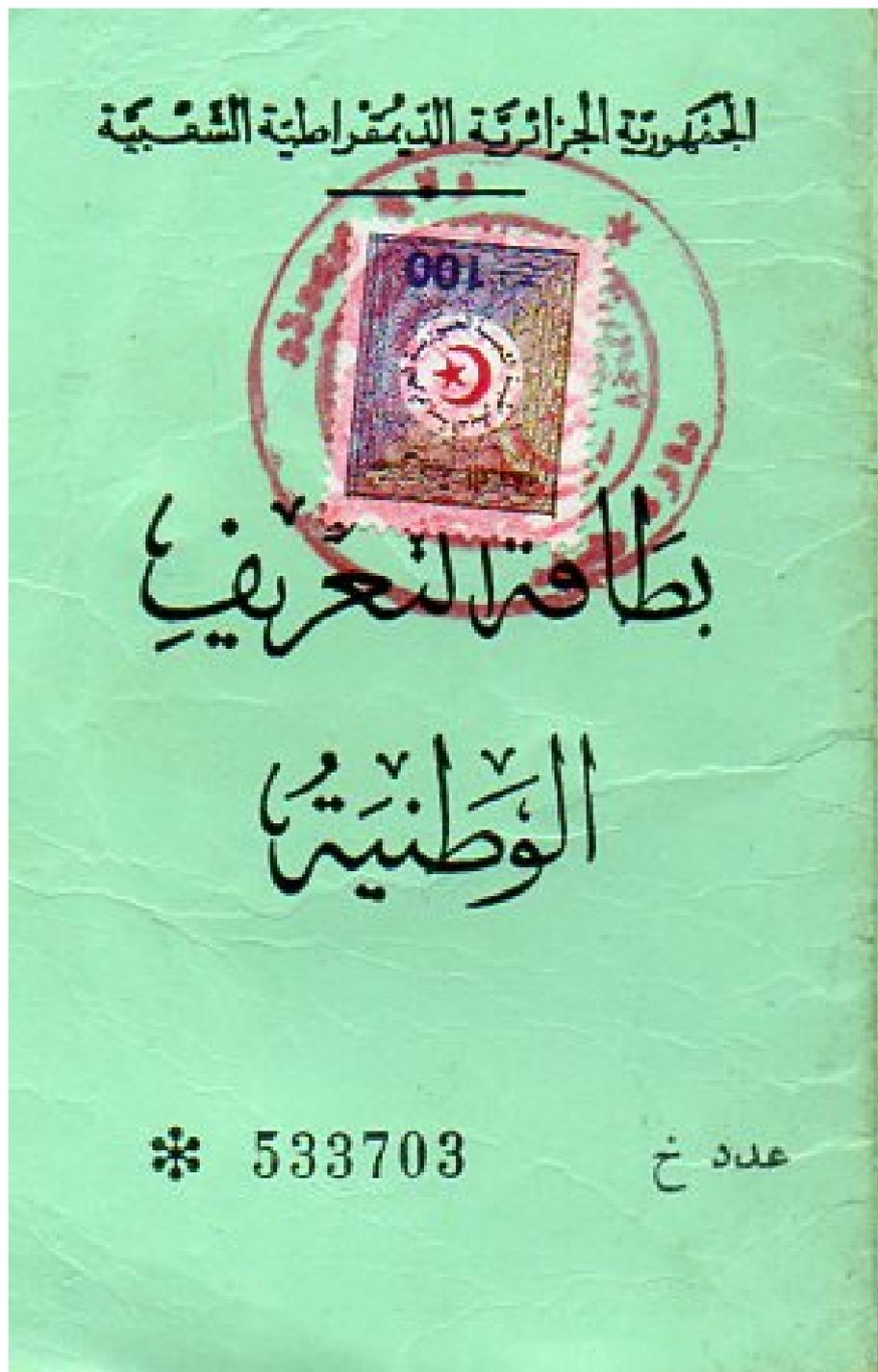
Γer

Γer

Mi ara ad d- Yesken unemhal aselkin- Agi, ad yawi izerfan-is.

Anemhal n yimehhal

9-Carte d'identité national:



9-Takerða n timant tayelnawt :

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Taɣerfant

***Takerða n Timant
Tayelnawt***

Uṭun _____ *

<p>أ الكتابة السابقة للإسم واللقب</p>	<p>ولاية</p>
<p>القائمة</p>	<p>الإسم اللقب تاريخ الميلاد</p>
<p>صدرت الإطافة في</p>	<p>ب الجنسية : جزائرية السكنى علامات خصوصية إمضاء صاحبها</p>
<p>رئيس الدائرة فيصل عمروش</p>	
	<p>بضمة الأضبع اليسار</p>
	

Ayir	
Isem	Tira n yisem d tkenwa s yisekkilen n tlatinit
Takenwa	
Azemz n tlatit	
Deg	
Tayelnewt	
Tanezduyt	
Timitar timuzzigin	lqedd
Azmul n bab- is	Teffey-d tkerda-agi deg wass n
	later n udaq azelmad
	Tugna

10-Carte d'étudiant :

Université

Carte d'Etudiant

Matricule	Nom et Prénoms
141 1337	

Sexe :

Date et lieu de naissance :

Adresse :

Faculté :

10- Takerða n unelmad :

Tasdawit n Mulud Mæmri n Tizi wezzu.		Tugna
Takerða n unelmad		
<u>Uṭun</u>	<u>Isem d tkenwa</u>	
Tuzzuft :		
Azemz d wadeg n tlalit :	/	deg
Tansa :		
Ayiwen :		

11- Nationalité:

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

شهادة الجنسية الجزائرية

مجلس قضاء:

محكمة:

رقم الترتيب: 11/2015 ج

يشهد قاضي محكمة:

بعد الإطلاع على الوثائق التالية:

- 1- شهادة ميلاد المعني بالأمر تحت رقم 1092/02/12 الصادرة من بلدية ولاية بومغرز
- 2- شهادة ميلاد الأب تحت رقم 1092/02/12 الصادرة من بلدية ولاية بومغرز
- 3- شهادة ميلاد الجد تحت رقم 1092/02/12 حكم 1092/02/12 الصادرة من بلدية ولاية بومغرز

الإسم واللقب:

المولود(ة) في: 1092/02/12 بـ:

ابن(ة): ابن:

و ابن(ة): ابن(ة):

من جنسية جزائرية طبقا للمادة 67 من الأمر رقم 9/79 المؤرخ في 27 ديسمبر 1970 المتضمن قانون الجنسية الجزائرية المعدل و المتمم بالأمر رقم 01.09 المؤرخ في 03/27

حرر في: 2015/04/11

القاضي



الكتابة السابقة للإسم واللقب

BOUMGHERZ KAHINA

لا تحدد صلاحية شهادة الجنسية بمدة زمنية

11- Tifert n tyelnewt tazgayrit:

Aseqqamu ayedman

Tagduda Tazgayrit Tamagdayt Tayerfant

Taydemt

Tifert n tyelnewt tazgayrit

Uṭun

Ad yili d anagi unezzarfu n teydemt:

Seld mi iwala titgarin-agi:

1-Arra n tlalit n win yettwaenan s wuṭun / I d d-yeffyen seg tyiwant Ayir

2- Arra n tlalit n ubabat s wuṭun / I d-d yeffyen seg tyiwant Ayir

3- Arra n tlalit n ujeddit s wuṭun / Azaraf / / i d d-yeffyen seg tyiwant Ayir

Isem d tkenwa:

I (t) lul deg wass n: / / Deg:

Mmi-s / yelli-s n : Mmi-s n:

D:

Tayelnewt-is d Tazgayrit almend n uṣaḍuf seg wanaḍ wis / yettwazemzen deg

Ideg yella uṣaḍuf n tyelnewt Tazgayrit yettwaseytin, yettwamden s wanaḍ wis

Yettwazemzen deg / /

Yura deg wass n: / /

Anezzarfu

Tira n yisem d tkenwa s yisekkilen n Tlatinit

Ur tesei ara tfert n tyelnewt tilisakud

12-Carte grise :

DZ WILAYA DE TIZI-OUZOU		رقم التسجيل 02101-113-15 NUMERO D'IMMATRICULATION		ولاية تيزي وزو	
DATE	التاريخ	QUITTANCE	DA	ايصال	N°
M.	Nom et prénoms		الاسم واللقب		السيد
Date de naissance	10/09/1984				المهنة
PROFESSION					العنوان
ADRESSE					البلدية
COMMUNE	BORDJ BEN KHEDDO				
النوع	الصنف	الطراز	رقم التسلسلي في الطراز		
GENRE	MARQUE	TYPE	N° DANS LA SERIE DU TYPE		
الهيكل	الطاقة	القوة	عدد المقاعد	جملة الحمولة	الحمولة المقيدة
CARROSSERIE	ENERGIE	PUISSANCE	PLACES ASSISES	POIDS TOTAL EN CHARGE	CHARGE UTILE
رقم التسجيل	الرقم السابق		سنة أول استعمال في السير		
N° D'IMMATRICULATION	PRECEDENT NUMERO		ANNEE DE PREMIERE MISE EN CIRCULATION		

12- Takerda tarast :

Ayir		Aseklutun			
Azemz.....Quittance.....					
Mass (a)					
Isem d tkenwa					
Amahil					
Tansa					
Tayiwant					
Tawsit	Tamatart		Anaw	Uqun deg umazrar n wanaw	
Takeqrust	Tazmert	Tanezmert	Amqan n yidgan n tyimit	Ayrud n wayen tezmer ad terfed	Azal n usebbi
Aseklutun		Uqun yezrin			Aseggas amenzu n usexdem

13- Agerdas (tanaga n leedil n urbaḥ) :

Tugduda Tazzayrit

Aylif n uselmed d unadi ussnan

Tamagdayt Tayerfant

TASDAWIT N

amazrar wis /

Uṭun : / / /

TANAGA N LEEDIL N URBAḤ

Anemhal n tesdawit n n .

- Almend n tnaḍt tasselkamt - - - n / / almend n usaḍuf
n walmud i tiwin n ugerdas n turagt, agerdas n lmaster d ugerdas n dductura
- Almend n uytaṣ wis : n : / / i yefkan azref i tesdawit
I usiley.
- Almend n uzmaḥ iraway n useqqamu n teytast n wazemz.....
Yella d anagi belli:

Mass / Massa:.....

I (t) lul deg: / / di : Ayir :

Y(t)ewwi-d agerdas n : TURAGT

Tayult :

tanga :

Tamuzzegt :

Ayiwen :

Agezdu :

Yettwaxdem deg....., Di..... / /

Anemhal

Anemhal n tesdawit

Tawawt : yiwet n tnaga kan ara a yettunefken ,ilaq ad yessufey unelmad tilsarutin nniḍen. Tanaga-ag i ad tt-id yer, bab-is mi ara yawi agerdas aneggaru.

14- Casier judiciaire:

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
 كشف الأحكام بعقوبات سالبة للحرية الصادرة من الجهات القضائية
 للجمهورية الجزائرية عن جناية أو جنحة
 بطاقة رقم 3
 صالحة لمدة 3 أشهر
 وزارة العدل
 مجلس قضاء
 أمانة الضبط
 كشف للأحكام السابقة و الحالة المدنية للآتي ذكره حسب البطاقتا
 لقسيمة السوابق القضائية بكتابة مجلس قضاء تيزي وزو

الخاصة بالمدعو (ة):

ابن (ة):

و:

المولود (ة) في:

ب:

الموطن:

المهنة:

الجنسية:

الحالة العائلية:

رقم عقد الميلاد:

ملاحظات	تاريخ أمر الإيداع	طبيعة الجنايات أو الجنح	تاريخ المخالفة	طبيعة ومدة العقوبات			تاريخ الأحكام	مجلس القضاء أو المحكمة التي أصدرت الحكم
				سنة	شهر	يوم		
/								

اطلع عليه بالنيابة
 وكيل الجمهورية / النائب العام
 الخاتم

في: 2020
 رئيس أمناء الضبط

مطابق للأصل
 رسم الإرسال
 دمغة
 بحث وتحرير
 الرسم القضائي
 طابع البريد

14- Allun Ayedman :

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n teydemt

Imsebgen n yizuraf s lextiyat n tukksa n tlelli i d-yekkan seg tamiwin Tiyedmanin n Tegduda Tazzayrit yef wanya ney tirmeggit

Aseqqamu uydim
Tamarit n tira

Takerda tis

Bab-is yezmer ad tt-yessexdem tlata
wagguren segmi id teffey

Imsebgen n yizuraf yezrin d waddad ayarim d ara-yettwabedren almen d n tkerda i tfert n yinedruyen iyedmanen yettwarun deg useqqamu uydim n

/ /

N win (tin) yettusemman :

Mmi-s (yelli-s) n:

D:

I ylulen deg:

Di:

I yzedyen:

Amahil:

tayelnewt:

Addad n twacult:

uṭun n warra n tlalit:

umaqqesAuy dim ney taydemt id yessuffyen azaraf	Akud n yizuraf	Atgaznet d wana n lextiyya				Akud n lemxalfa	n wanA wanya ney n termeggit	Azemz n wannad n tuzna	Tamawin
		Leṭrama	Yiwen wass	aggur	aseggas				

Yegda yer

Deg: / /

Iḍal fell-as yiwen seg

Azal n tuzna

Aselway n yimarayen n tira

Aneflus n tegduda / anmarnu amatu

Azwil

Anadi n tira d wazal ayedman

Aseymu n lbuṣṭa

Azwil

15- Attestation d'affiliation :

C. N. A. S.
Caisse Nationale Des Assurances Sociales

N

TELEX

REFERENCE /

ATESTATION D’AFFILIATION

AU REGIME GENERAL DE LA SECURITE SOCIALE

Nous soussignés C N A S (Caisse Nationale des Assurances Sociales) Agence D’Alger

attestons que :

1) NE (E) LE

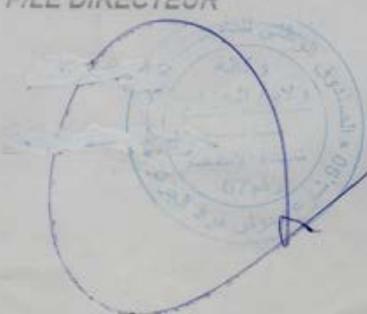
Est bien inscrit à notre Organisme en tant qu’Assuré Social sous le

N

Employeur N° DU

LE

P/LE DIRECTEUR



15- Tanaga n ultay :

A.A.U.A

Asenduq ayelnaw n yisenkiden imettanen

TELEX ccp

Lezzayer

Tiybula / —/ — / —/ —

Tanaga n ultay

Almend n unhil amatu n tyellist tamazdayt ad nezmel A.A.U.A (asenduq ayelnaw n yisenkiden imettanen)

Tasemsert n lezzayer

Ad cehden belli :

Mass

I(t)lul di

Yeggez deg wuddus- nney, d asenkid amettan s wuṭṭun :

Amehhal wis n

Ass n

Anemhal

16- Carte de groupage sanguin :

**ETABLISSEMENT PUBLIC DE SANTE
DE PROXIMITE DES
CARTE DE GROUPAGE SANGUIN**

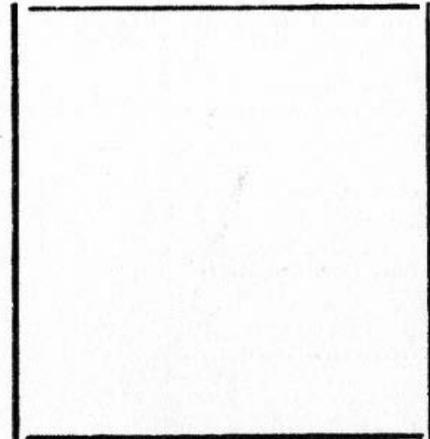
Nom :

Prénom :

Groupe : Rhésus

Les , le

LE CHEF DE SERVICE,



DON DE SANG

DATE	QUANTITE	DATE	QUANTITE

16- Takerða n usegrew n yidammen :

<p>Aysur azayez n tdawsa tuqribt n</p> <p>Takerða n usegrew n yidammen</p>		<div style="border: 1px solid black; padding: 20px; width: 150px; margin: 0 auto;"> <p>Tugna</p> </div>
Takenwa :		
Isem :		
Tansa :		
Agraw : Anaw.....		
<p>, Deg / / .</p> <p>Ayella n umezlu</p>		

Win ara yefken Idammen

Tasmekta	Akud	tasmekta	Akud
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----

17- Aselkin n tyurbizt :

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n uselmed unnig d unadi ussnan

Tasdawit n Mulud Mæemri n Tizi wezzu.



Aselkin n tyurbizt.

Uṭṭun n tiggezt :

Anemhal n uyiwen n

, yesselken belli :

Mass (a) :

(T) Ilul ass n Deg

(T) Yessagez d (t)anelmad(t) :

Aseggas :

Tayult :

Tanga :

Tamuzzegt :

Aseggas asdawan :

/

.

, deg -/-/-

Ayella n ugezdu.

Tamawt: yiwen n uselkin-kan ad as-d-yettunefken. Ilaq yef unelmad ad d-yessufey tilsarutin.

18-Attestation de non affiliation

Caisse Nationale de Sécurité Sociale des Non Salariés

Imp. CASNOS 2230

Tel: (025) Fax: (025)

ATTESTATION DE NON AFFILIATION N° 136-2013

Le directeur de l'agence atteste que Mr / Mme / Melle :

Nom : FOUIMBE

Prénom : SABRINA

Date de naissance : 12/05/1980

Lieu de naissance : NAKYAS ZOUZOU

Prénom du père : ANABANE

Nom de la mère : KARDEM

Prénom de la mère : MALINA

Adresse domicile : NAKYAS ZOUZOU

N'est pas affilié (e) au régime de la Sécurité Sociale des Non Salariés de ZOUZOU.

Fait à ZOUZOU

le : 13/12/2013

P/ le Directeur

Etablie par :

LEHREFACTO FACHID

Note:

Cette attestation est délivrée sur la demande de l'intéressé(e) pour servir et valoir ce que de droit.
A ne délivrer qu'un seul exemplaire, l'intéressé(e) pourrait faire de photocopies légalisées en cas de

18- tanaga n war Altay :

Asenduq ayelnaw n tyellist tamazdayt n wid ur nettwaxellas ara

Uṭun n tilifun () Fax ()

TANAGA N WA ALTAΓ

Anemhal n tsemserd ad yeched belli Mass/ Massa:

Takenwa :

Isem :

Azemz n tlatit:

Adeg n tlatit :

Isem n ubabat

Takenwa n t yemmat :

Isem n tyemmat :

Tansa :

Ur yelyit ara deg unhil n tyellist tamazdayt n wid ur nettwaxellaş ara.

Yettwaxdem deg :

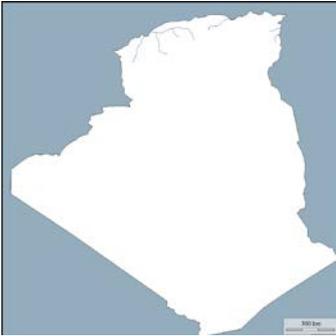
Ass n :

Anemhal

Yura-t

Tamawt : *tanaga-agi, yessuter-itt-id bab-is, iwakken ad yawi izerfan-is, yiwet id as-d-yettwafken, ilaq ad yessufey fell-as tiyađ ma yehwağ-itent.*

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;">Uṭun n tnarit</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;">Adeg n udɣar</div> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 5px;">Takenwa :</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">Isem :</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">Azemz d wadeg n tɛalit: _____</td></tr> <tr><td style="padding: 5px;">Tansa :</td></tr> </table> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin-top: 20px; display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> Uṭun n tiggɛzt deg wumuy n udɣar: </div> <div style="width: 45%;"> Deg : _____ Aselway n ugraw aɣerfan aɣiwan. </div> </div> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">Ilaq takerɗa- agi aɗ tt-yehrez bab-is alma d ulɣu d-iteddun</p>	Takenwa :	Isem :	Azemz d wadeg n tɛalit: _____	Tansa :	
Takenwa :					
Isem :					
Azemz d wadeg n tɛalit: _____					
Tansa :					

<p style="text-align: center;">Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant</p> <p style="text-align: center;">Takerɗa n udɣar</p> 	1	5
	2	6
	3	7
	4	8

19- Relevé des Emolument

Relevé des Emoluments

Nom :

Prénom :

Né le : 12/02/1981 à : wilaya de :

Fonction :

Date de recrutement : à titre "Permanent"

Salaire annuel toutes indemnités comprises et retenues déduites : DA

LE CHEF DE DIVISION RESSOURCES HUMAINES



Sig. HADDADI

20- Imsebgen n uyrud:

Imsebgen n uyrud

Takenwa:

Isem:

Ilul ass n: / / Deg: Ayr :

Amahil:

Azemz n usemhel: / / D:

Ayrud n useggas s yal tawsit n lexlaş akked wayen yettwaksen seg-s:

Amseddu amdawan :

20- Certificat médicale:

ولاية
WILAYA DE
المؤسسة العمومية للصحة الجوارية
ETABLISSEMENT PUBLIC DE SANTE DE PROXIMITE DE

CERTIFICAT MEDICAL

Je soussigné, Dr :

de l'Etablissement Public de Santé de Proximité de , certifie que :

M. :

Examiné (e) ce jour, ne présente aucune infirmité ou maladie incompatible avec le service.

, le

Le Médecin,

20- Aselkin n tujjya

Ayir n

Aɣsur azayez n tdawsa tuqribt n

ASELKIN N TUJJYA

Ad zemley, AmejJay :

N uɣsur azayez n tdawsa tuqribt n , yesselken belli :

Mass(a)

I nwala ass-a, ur $y(t)$ d (t) ameɛdur(t) ur $y(t)$ esɛi aṭṭan imɛewweq i umahil.

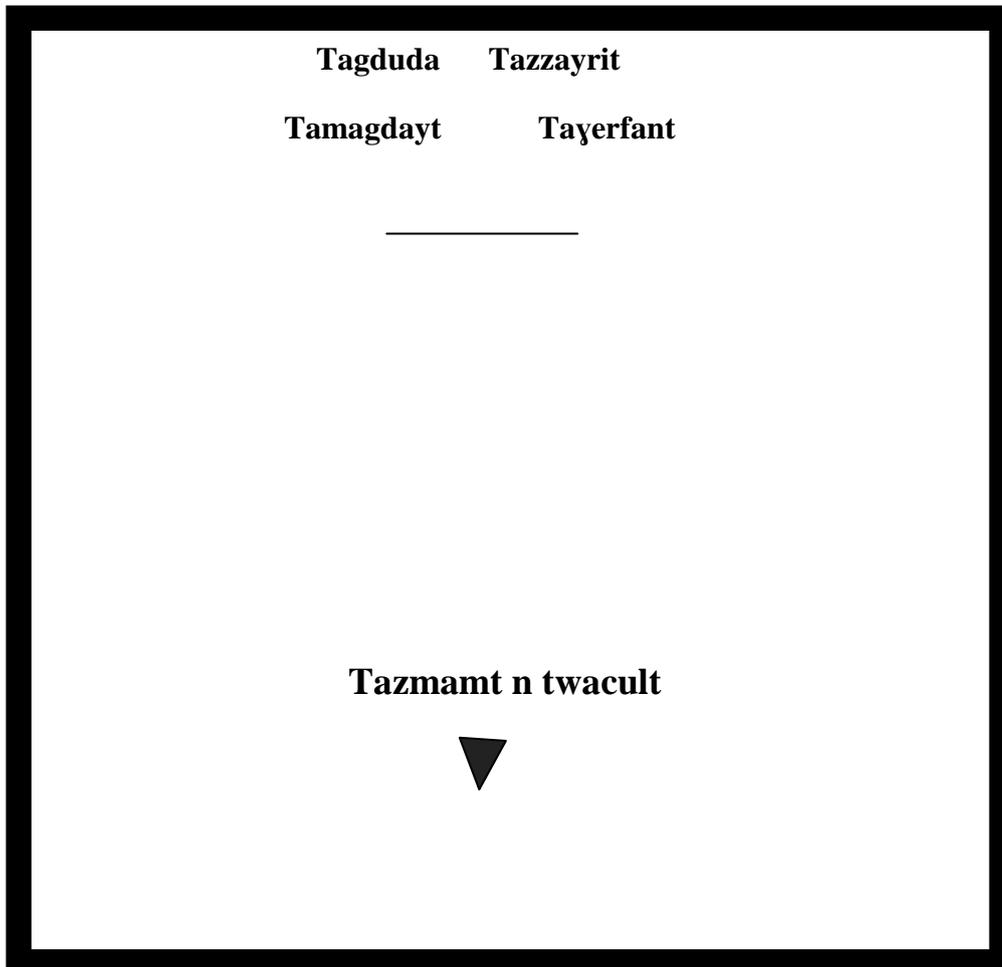
,Ass n

AmejJay,

22- Livret de famille :



22- Tazmamt n twacult:



WILAYA

DAIRA.....

MAIRIE D.....

LIVRET DE FAMILLE

Conforme aux instructions
Du Ministre de l'intérieur

De M^R

Ayir

Asun.....

Tayiwant n.....

Tazmamt n twacult

Almend n yiwellihen

n uylif agensi

N Mass.....

ELEMENTS DU LIVRET DE FAMILLE

Le livret de famille est constitué par la réunion des extraits des actes d'état civil ci-après :

- Mariage des époux.**
- Décès des époux.**
- Naissance des enfants.**
- Décès des enfants.**

En ce qui concerne l'extrait d'acte d'état civil d'un enfant déclaré présentement sans vie. Il doit figurer sur le livret de famille si les parents le demande. Dans ce cas, l'officier de l'état civil, indique expressément qu'il s'agit d'un enfant présentement sans vie.

Pour refléter, fidèlement l'état de la famille, le servir de preuve officielle à cet égard, Le livret de famille doit comporter non seulement les extraits des actes de l'état civil, mais encore les mentions qui seraient venues modifier les dits actes : divorce, etc...

Iferdisen n tezmamt n twacult

Tazmamt n twacult tegrew-d arraten d telsaruyin n waddad aɣarim, id yettwaseknen da:

- Tissulya n urgaz d tmeɣtut.
- Tamettant n yal yiwen deg-sen.
- Talalit n warraw.
- Tamettant n warraw.

Ayen yennan talsarut n warra n waddad aɣarim n warraw yemmuten, ilaq ad d- yettwabeggen deg tezmamt n twacult ma yella ssutren-t-id yemawlan-is.

Dagi ilaq yef umsegraw n waddad aɣarim ad d-yessebgen melba leɛɛil belli ay-agi yerza arraw yemmuten.

Akken ad d-yettwabeggen waddad n twacult, ad yettwasexdem d anza unṣib, ilaq tazmamt n twacult ur tesseɛu ara anagar tilsaruyin n warraten n waddad aɣarim maca ilaq ad d-ttwabeggnet deg-s tenfaliyin i d-yusan ad beddlent arraten-agi berru,....

FORCE PROBANTE DU LIVRET DE FAMILLE

Chacun des extraits, chacune des mentions contenues dans le livret de famille ont la force probante qui s'attache aux extraits d'actes d'état civil.

Les falsificatrices et usages frauduleuses de ces extraits ou mentions exposent dans leurs auteurs aux sanctions prévues.

D'autre part, l'usage d'un livret de famille où figurent des indications devenues inexactes en raison des changements de l'état des personnes visées, afin d'obtenir grâce à cette pièce justificative des avantages particuliers, rend son auteur passible de poursuites pénales.

Azal n tezmamt n twacult

Yal talsarut, yal tanfalit yellan deg tezmamt n twacult seant azal icudden yer telsaruyin n warraten n waddad aɣarim.

Yal abeddel neɣ yir asemres n telsaruyin d tenfaliyin yellan deg-sent ad d-yeglu s uxetți n bab-is.

Seg tama mniɣen asemres n tezmamt n twacult ideg llan yisallen ur neydim ara isi d-yegla ubeddel n waddad n yimdanen i yettwaɛnan, i wakken ad awɣen s tfert-agi yer yiswiyen-nsen, zemren ad ttwaxetți

AVIS IMPORTANT

pour servir de preuve officielle le livre doit comporter :

1- les extraits des actes d'état civil intéressant les membres de la famille : extrait de mariage des époux, extrait de l'acte de naissance de chacun des enfants quand il y a lieu; extrait des actes de décès des époux et des enfants.

2 -l'indication des changements apportés à ces actes de divorce, répudiation, jugement rectificatif, etc.

Le chef de famille ne devra pas manquer, chaque fois qu'il y aura lieu de faire mettre à jour le livret de sa famille par l'officiers d'tat civil compétent.

L'omission de cette formalité risque d'entraîner des poursuites pénales contre lui ou contre un membre de sa famille.

Il est expressément défendu à toute personne autre que les officiers d'état civil compétents de porter quelque inscription que ce soit sur le livret de famille (même à titre de contrôle administratif).

Ulyu azalay

Akken ad tattwasemres tezmamt n twacult d anza unşib, ilaq ad tesəu:

1-Tilsaruyin n warraten n waddad aqarim yerzan yal yiwen deg twacult: talsarut n warra n tissulya, talsarut n warra n tlalit n yal yiwen seg warraw ma yella llan, talsarut n warraten n tmettant n uzgaz d tmeţţut d warraw-nsen.

2-Asebeggen n ubeddel id yellan deg warraten-agi n berru, asebru, azaraf imseyti, Atg.

Ilaq yef bab n twacult yal mi ara yili ubeddel ad t-id-yessebeggen deg tezmamt n twacult şyr umsegraw n waddad aqarim.

Tatut n ubeddel-agi yezmer ad t-eglu suxeţţi n bab-is ney yef yiwen deg twacult-is.

Yettwagdel yef yal yiwen anagar amsegraw n waddad aqarim, tira yef tezmamt n twacult, akken tebyu tili (ulama deg wayen yeenan asenqed adebli).

PERTE DU LIVRET DE FAMILLE

Toute personne qui trouvera ce livret de famille doit le remettre à la mairie le plus proche qui le fera parvenir à la Mairie indiquée ci- dessus, cette Mairie le conservera en vue de sa restitution.

Asruḥu n tezmamt n wacult

Yal win ara afen tazmamt-agi n twacult, ilaq ad tt-yefk i tyiwant i iqerben d nettat ara ad-t-yaznen i tyiwant i d-yettwabeggnen deg-s, d tayiwant-agi ara t-yerren i bab-is mi d-iban.

EPOUX

Prénoms.....

NOM

Né à.....

Le.....

Fils de.....

et de.....

Extrait de l'Acte de Décès

N°.....**de l'Epoux**.....

Commune d.....

Wilaya de.....

Le.....

à**(heure)**.....

est décédé à.....

sur la déclaration de

Délivré conforme aux Registres

Le

L'Officier de l'Etat Civil

Argaz:
Ismawen:.....
Takenwa:.....
Ilul deg:.....
Deg wass n:.....
Mmi-s n:.....
D:.....

Talsarut n warraten n tmettant

Uṭun.....n urgaz.....
Tayiwant n.....
Ayir n
Ass n
Yef.....
Yemmut deg.....
Almend n wayen i d-y (t) enna.....
Yeffey-d almend n warraten.....
Deg Wass n
Amsegraw n waddad ayariw

Extrait de l'Acte de Mariage

N°de la 1^{ère} Epouse

Prénoms

NOM.....

Née à.....

Le

Fille de

et de

Délivré conforme aux Registres

Le.....

L'Officier de l'Etat Civil

Inscrit le

suitant acte de mariage

en date du

dressé par le Cadi de la

suitant déclaration faite

Le

suitant jugement

en date du.....

du tribunal d

Talsarut n warra n tissulya n tmeṭṭut tamezwarut

Uṭun:

.....

Ismawen:

Takenwa:.....

Ilul deg:.....

Deg wass n:.....

Yelli-s n:.....

D.....

Yeffeḍ-d almend n warraten, deg.....

Deg.....

Amsegraw n waddad aḡarim

Tettwaggez deg wass n

Almend n warra n tissulya.....

Sḡur anezzarfu n.....

Almend n wulyu

Deg.....

Almend n uzaraf

N uzemz n

N teydemt n

1^{er} Epouse

Répudiation enregistrée le

par le cadi d.....

Divorce prononcé le.....

par jugement-Arrêt du.....

Mention portée aux Registres.....

Le.....

L'Officier de l'Etat Civil

Extrait de l'Acte de Décès

N°..... de L'Epouse.....

Commune d.....

wilaya de.....

est décédée à.....

à (heure).....

à

sur la déclaration de.....

.....

Délivré conforme aux Registres le.....

Le.....

L'Officier de l'Etat Civil

Tameṭṭut 1^{ut}

Asebru yettwaskelsen deg wass n:

Syur anezzarfu n:.....

Berru n:.....

S uzaraf n:.....

Tanfalit i d-yettwabggnen deg warraten:.....

Deg.....

Amsegraw n waddad aɣarim.

Talsarut n warra n tmeṭtant

Uṭun.....n tmeṭṭut.....

Tayiwant n.....

Ayir n

Temmut deg

Deg wass n

Deg.....

Almend n wayen i d-y (t) enna.....

.....

Yeffey-d almend n warraten deg.....

Amsegraw n waddad aɣarim

Extrait de l'Acte de Naissance

N°.....du 1^{er} Enfant

Le

à(heure).....

est né

du sexe

à.....

Nom de la mère.....

Délivré conforme aux Registres le

L'Officier de l'Etat Civil

Extrait de l'Acte de Décès

N°.....du 1^{er} Enfant

Le

à(heure).....

est décédé

à.....

sur la déclaration de

Délivré conforme aux Registres le

L'Officier de l'Etat Civil

Talsarut n warra n tlatit

Uṭun : :n ugrud 1^u

Deg wass n:.....

Γef:

I (t)lul:.....

Tuzzuft.....

Deg.....

Isem n tyemmat:.....

Yeffey-d almend n warraten, deg.....

Amsegraw n waddad ayarim

Talsarut n warraten n tmettant

Uṭun.....n ugrud 1^u

Deg wass n:.....

Deg wass n:.....

Γef:

Y (t)emmut:.....

Deg.....

Almend n wayen i d-y (t) enna.....

Yeffey-d almend n warraten, deg.....

Amsegraw n waddad ayariw

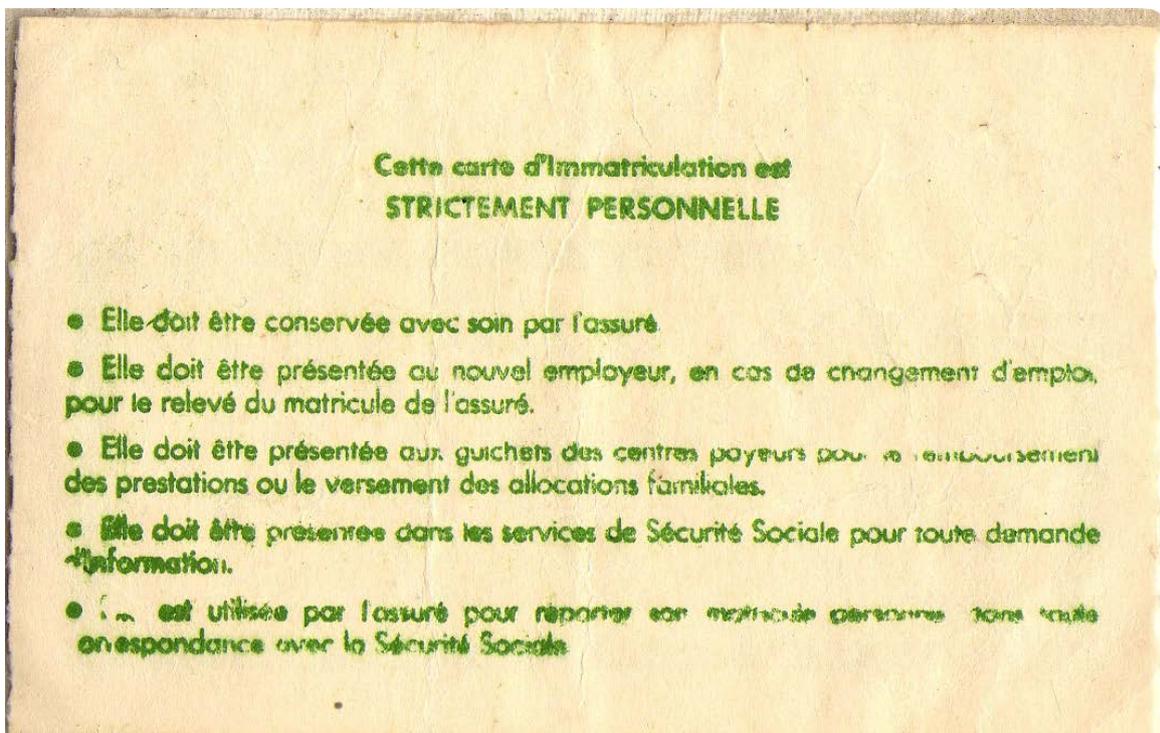
23- Tesriḥ n tenhert:

Anawen n tesriḥ n tenhert		Tesriḥ yettunefk-ad d imezgi neḡ ala	Azwil n wuddus	TagdudaTazzayrit Tamagdayt Tayerfant الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
A	Isnarwadiyen yetteddun s yimzuḡer ḡer tama neḡ mebla yis-s akked isnarwadiyen s umutur n ugar n 125 cm ³	Deg: Ad tettwasexdam arma:.....		Aḡir: Tesriḥ n tenhert رخصة السياقة
A ¹	Isnarwadiyen neḡ yal takerrust yesḡan tazmert seg 50 ḡer 125 cm ³	Deg:..... Ad tettwasexdem armi:.....		
B	Tikerwas yesḡan qel n 10 n yikersiyen Weznent qel n 35 000 n yigmimen.	Deg :..... Ad tettwasexdam armi.....		
C	Tikerwas n sselea yettawin ugar n 3,500 n yigmimen	Deg :..... Ad tettwasexdam armi:		
D	Tikerwas n umesni amatu (Ugar n 9 n yikarsiyen)	Deg: Ad tettwasexdam arma:.....		
E	Tikerwas n ḡḡenf (B, C, D) Yezzuḡuren tewzen ugar n 760 n igimimen	Deg: Ad tettwasexdam arma:.....		
E	Tikerwas s ḡḡenf (B) n wanaw amuzzig	Deg: Ad tettwasexdam arma:.....		
Uḡun:		Deg: Ad tettwasexdam arma:.....		Uḡun:

Azmul n bab n tesriḥ n tenhert	Tugna	Takenwa:..... Isem..... Azemz n tlalit:...../.../.. Deg:..... Tanezduḡt :.....	Abdel awalan Anaw (C),(D)	
			Azwil	Deg :..... Yettwasexdem arma :.....
Yewwit-id ass n : Deg :Asun n...				
Uḡun:		Takenwa d yismawen		
		RH		

Tazriḡt tunḡibt

24- Carte d'assurance:



24- Takarḍa n usenkid:

Asenkid amazday

Takarḍa n usenkid

Uṭun n usenkid →

Takenwa:

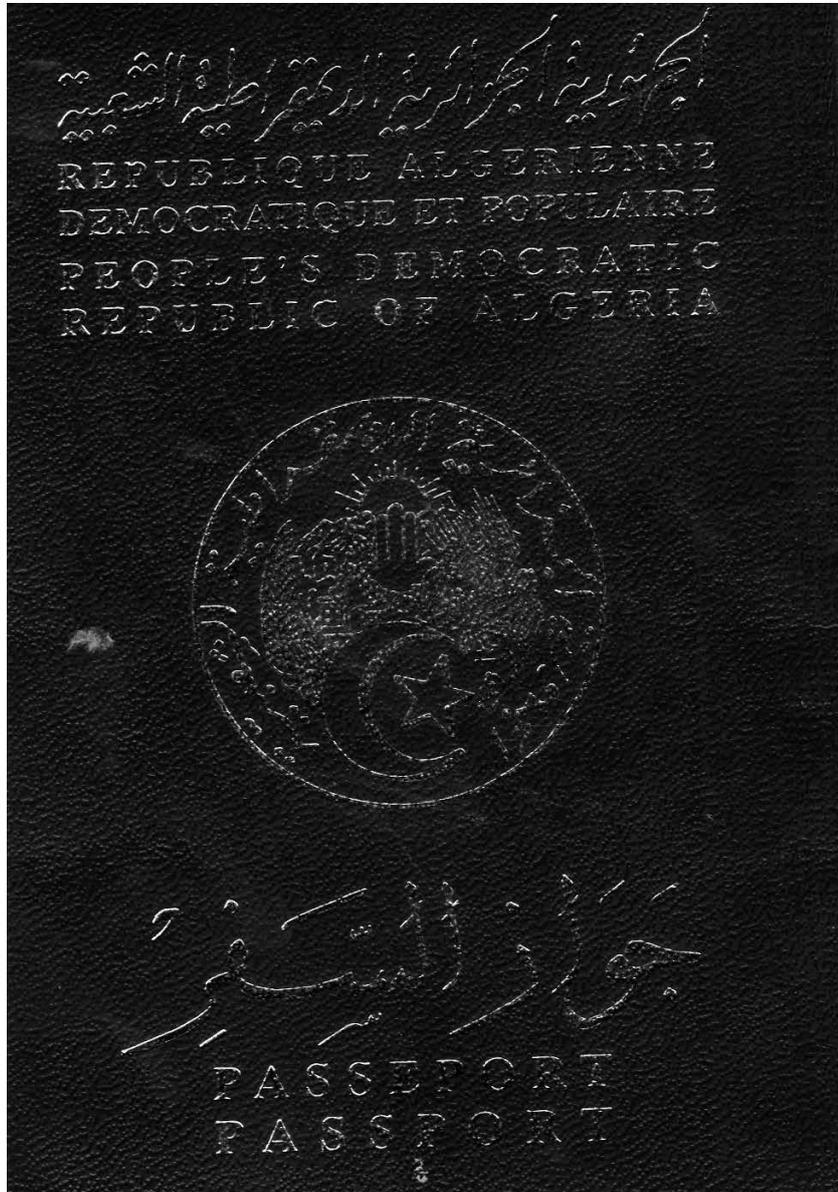
Isem:

I(t)lul deg wass n:

Takarḍa-agi taseklutunt n bab-is kan

- Ilaq ad tt-yehrez bab n usenkid.
- Ilaq ad tettnefk i unemhal amaynut ma yella-d ubeddel n umahil i yimsebgen n wuṭun n bab n usenkid.
- Ilaq ad tettnefk i wuddusen n lexlaṣ akken ad as-d-yuṣal wayen iṣerref ney akken ad as-d-fken imuren-is ilmessawen.
- Ilaq ad tettnefk i yimezluuen n tyellist tamazdayt yal mi ara ad d-tettwasuter.
- Yessexdam- itt bab n usenkid i akken ad d-yessebgen aseklutun-is deg yal adeg n tyellist tamazdayt.

25- Passeport :



25-Tesriḥ n yinig:

TAGDUDA TAZAYRIT TAMAGDAYT TAḤERFANT

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
PEOPL'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Tesriḥ n yinig

جواز السفر

PASSEPORT

PASSPORT

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA



هذا الجواز ملك الدولة الجزائرية
 Ce passeport est la propriété de l'Etat Algérien
 This passport is the property of the State of Algeria

هذا الجواز يحتوي على 28 صفحة
 Ce passeport contient 28 pages
 This passport contains 28 pages

Nom اللقب

Name الاسم

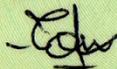
Prénom
 Givenname

Nationalité Algérienne
Nationality : Algerian جنسية جزائرية

Lieu de naissance,
 Place of birth مكان الميلاد

Date de naissance
 Date of birth مولود في

توقيع حامل الجواز
 Signature du titulaire
 Signature of bearer

01 



TAGDUDA TAZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
PEOPL'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Tesrih-agi n yinig d ayla n tmurt n lezzayer

هذا الجواز ملك الدولة الجزائرية

Ce passeport est la propriété de l'Etat Algérienne

This passport is the proprety of the state of Algeria

Tesrih-agi n yinig yesεa 28 n yisebtaren.

هذا الجواز يحتوي على 28 صفحة

Ce passeport contient 28 pages

This passport contains 28 pages

Takenwa _____ اللقب

Nom

Name

Isem _____

الإسم

Prénom

Givenname

Tayelnewt**Nationalité**

الجنسية الجزائرية

Nationality :

Adeg n tlatit _____

مكان الميلاد

Lieu de naissance

Place of birth

Azemz n tlatit _____

تاريخ الميلاد

Date de naissance

Date of birth

Azmul n bab u passeport

Signature de titulaire

Signature of bearer

02

معلومات إضافية
Renseignements Complémentaires
Other information

Profession المهنة

Domicile / Adress مكان الإقامة

الأوصاف
Signalement
Description

Taille القامة

Height

Yeux لون العينين

Eyes

Cheveux لون الشعر

Hair

Signes particuliers
Special Signs علامات مميزة

صادر في

Etabli à
Issued at

Le بتاريخ

On

Expire le ينتهي في

Expires on

توقيع وختم السلطة التي أصدرت الجواز
Signature et cachet de l'autorité qui a délivré le passeport
Signature and seal of the issuing passport authority

03

02

مس. زكريا

Umlan isemdanen.
معلومات إضافية
Renseignement complémentaire
Other information

Amahil _____ المهنة
Profession
Tansa _____ العنوان
Domicile
Adress

Timitar n ugram.
Signalement
Description

Lqedd _____ القامة
Taille
Height
Allen _____ لون العينين
Yeux
Eyes
Inzaden _____ لون الشعر
Cheveux
Hair
Timitar timmuzigin _____ علامت مميزة
Signes particuliers
Special signs

Teffey-d deg _____ صادر في
Etabli à
Issued at
Deg wazemz _____ بتاريخ
Le
On
Ad yettwasexdem arma _____ ينتهي في
Expire le
Expires on

Azmul d uzwil n wuddus id yessufyen tesriḥ n yinig
توقيع وختم السلطة التي أصدرت الجواز
Signature et cachet de l'autorité qui a délivré le paseport
Signature and sal of the issuing passport authority

04

تمديد
Prorogation
Renewal

Passeport prorogé le _____
Passport renewed on _____
à _____
in _____
Valable jusqu'au _____
Valid until _____
Profession _____
Domicile _____
Adress _____

متد هذا الجواز بتاريخ _____
في _____
يتهي في _____
المهنة _____
مكان الإقامة _____

توقيع و ختم السلطة التي مددت الجواز
Signature et cachet de l'autorité qui a prorogé le passeport
Signature and seal of the authority which has renewed the passport

طابع جباثي
مؤشر
بختم السلطة

اللقب
Nom
Name
الاسم
Prénom
Givenname
تاريخ الميلاد
Date de naissance / Date of birth

صورة Photographie Photography	صورة Photographie Photography	صورة Photographie Photography	صورة Photographie Photography
-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

اللقب
Nom
Name
الاسم
Prénom
Givenname
تاريخ الميلاد
Date de naissance / Date of birth

05

Aseyzel

تمديد

Prorogation

Renewal

Yettuseyzel u tesrih n yinigdeg wazemz _____ مدد هذا الجواز بتاريخ

بتاريخ

Passeport prorogue le

Passport renewed on

Deg _____ في

à

In

Ad yettwsexdem arma _____ ينتهي في

Valable jusqu'au

Valide until

Amahil _____ المهنة

Profession

Tansa _____ مكان الإقامة

Domicile

Adress

Azmul d uzwil n wuddus I d yessufyen tesrih n yinig

توقيع وختم السلطة التي أصدرت الجواز

Signature et cachet de l'autorité qui a délivré le paseport

Signature and sal of the issuing passport authority

Aseymu
abezran d
uzwil n
wuddus

Takenwa

اللقب

Nom

Name

Isem

الإسم

Prénom

Givenname

Azemz n tlalit

تاريخ الميلاد

Date de naissance/ date of birth

Tugna

صورة

Photographie

Photography

Tugna

صورة

Photographie

Photography

Tugna

صورة

Photographie

Photography

Tugna

صورة

Photographie

Photography

Takenwa

اللقب

Nom

Name

Isem

الإسم

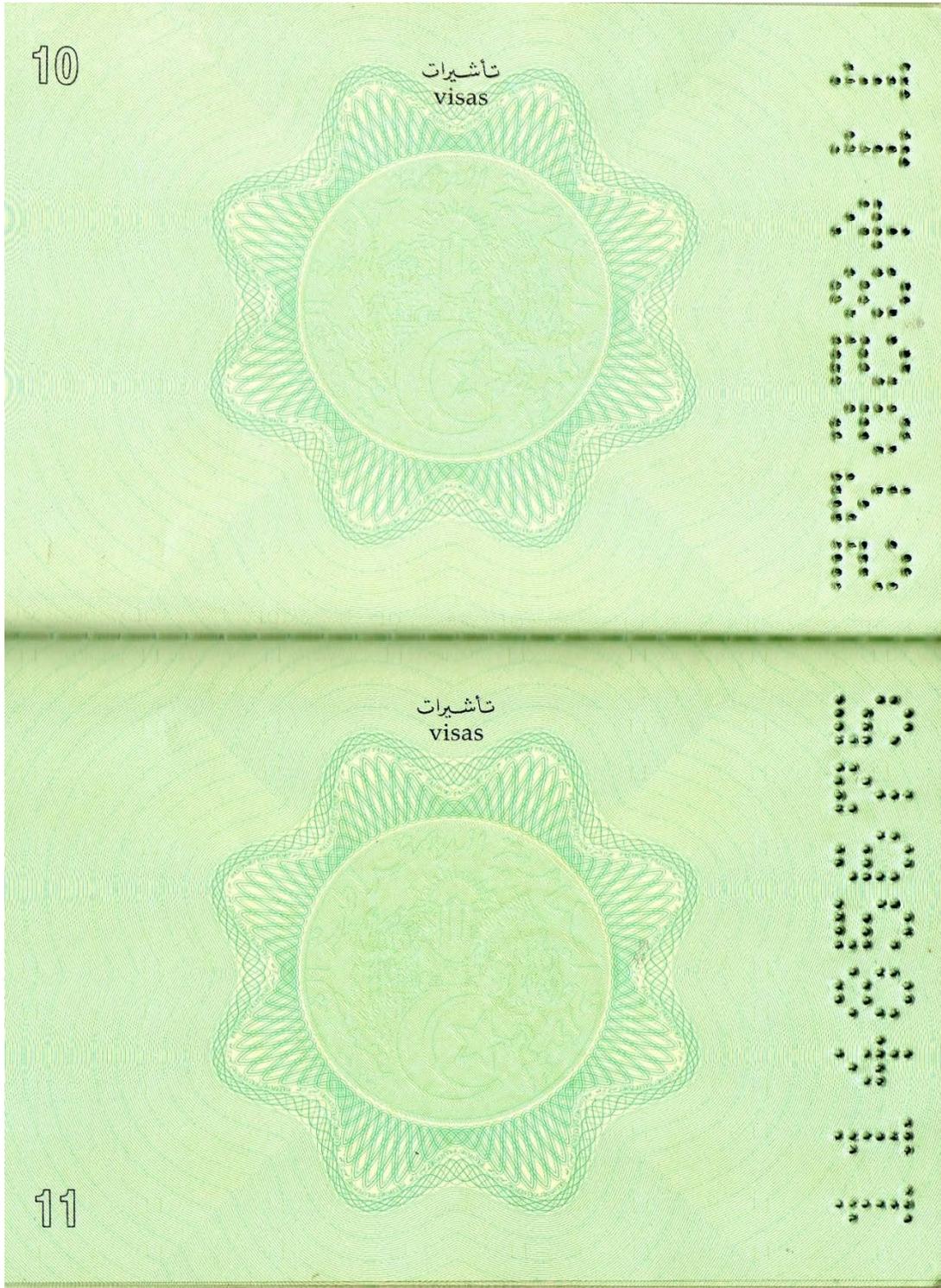
Prénom

Givenname

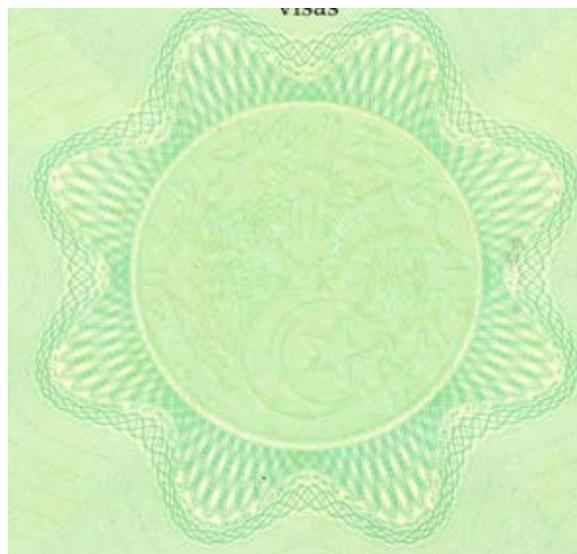
Azemz n tlalit

تاريخ الميلاد

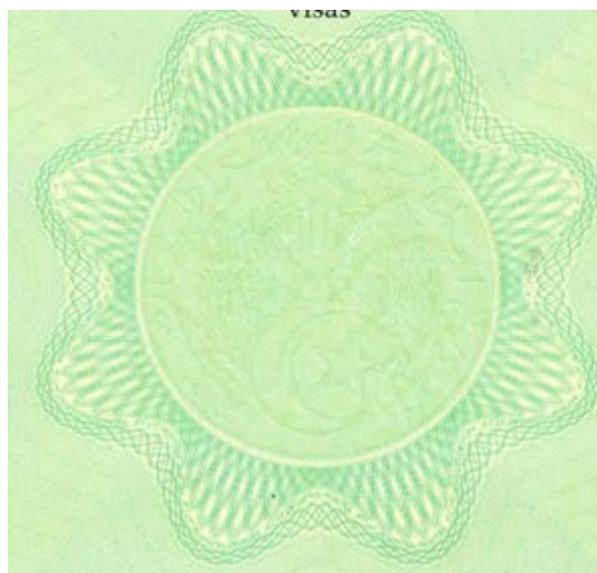
Date de naissance/ date of birth



LBIZAT
تأشيرات
VISAS



LBIZAT
تأشيرات
VISAS



توصيات

- 1 - جواز السفر شخصي لا يمكن إعارته ولا يجوز إرساله عن طريق البريد.
- 2 - كل تقشير أو تشطيب أو إضافة أو تعديل لا يكون صادرا عن سلطة رسمية مختصة يعرض الجواز للإلغاء.
- 3 - ينتهي حق اصطحاب الأولاد عند بلوغهم سن الخامسة عشر إذ يلزمهم الحصول على جوازات سفر شخصية.
- 4 - في حالة ضياع الجواز أو إصابته بعطب يجب ، على الفور ، إخبار السلطة الإدارية المختصة أو القنصلية الجزائرية المعتمدة بالخارج .

RECOMMANDATIONS

- 1 - Le passeport est personnel . Il ne peut être ni prêté ni envoyé par poste .
- 2 - Tous grattages , corrections , ratures , surcharges , ou toute rectification non opérés par l'autorité compétente entraîne la nullité du document .
- 3 - Les enfants ayant atteint l'âge de 15 ans doivent être munis d'un passeport individuel .
- 4 - En cas de perte ou de destruction , le titulaire doit en informer immédiatement l'autorité administrative ou consulaire compétente la plus proche .

RECOMMENDATION

- 1 - This passport is personal . It cannot be lent or sent by post .
- 2 - Any scraping , mutilation , addition or amendment will lead to the invalidation of the document .
- 3 - Children aged 15 must hold individual passport .
- 4 - In case of loss , alteration or damage , the bearer must inform immediately either the competent issuing authorities or the nearest Algerian consulate .

ISEFLIFEN

- 1- Tesriḥ n yinig n bab-is ,ur yezmir ara ad yettwarḍal ney ad yetwaceyyee deg lbuṣṭa
- 2- Yal akraḍ,aseyti ney yall abedel ur d-neffiḡ ara syur wuddus unṣib ad d-y eglu s usehbes n tesriḥ n yinig.
- 3- Arraw mi ara awḍen 15 n yiseggasen ilaq ad seun tesriḥ n yinig-nsen.
- 4- Ma yella iruḥ tesriḥ n yinigt ney yeqqers ,ilaq bab-is, mebla leeḍil, ad ixebber uddus adebli i iqerben.

توصيات

- 1- جواز السفر الشخصي لا يمكن إعارته ولا يجوز إرساله عن طريق البريد
- 2- كل تقشير أو تشطيب أو إضافة أو تعديل لا يكون صادرا عن سلطة رسمية مختصة يعرض الجواز للإلغاء.
- 3- ينتهي حق اصطحاب الأولاد عند بلوغهم سن الخامسة عشر إذ يلزمهم الحصول على جوازات سفر شخصية
- 4- في حالة ضياع الجواز أو إصابته بعطب يجب، على الفور، إخبار السلطة الإدارية المختصة أو القنصلية الجزائرية المعتمدة بالخارج.

RECOMMANDATIONS

- 1- Le passeport est personnel. Il ne peut être ni prêté ni envoyé par poste.
- 2- Tous grattages, corrections, ratures, surcharges, ou toute rectification non opérés par l'autorité compétente entraîne la nullité du document.
- 3- Les enfants ayant atteint l'âge de 15 ans doivent être munis d'un passeport individuel
- 4- En cas de perte ou de destruction, le titulaire doit en informer immédiatement l'autorité administrative ou consulaire compétente la plus proche.

RECOMMENDATION

- 1- This passport is personal. It cannot be lent or sent by post.
- 2- Any scraping, mutilation, addition or amendment will lead to the invalidation of the document.
- 3- Children aged 15 must hold individual passport.
- 4- In case of loss, alteration or damage, the bearer must inform immediately either the competent issuing authorities or the nearest Algerian consulate.

26- Carte militaire nationale:



26- Takerða taserdasit tayelnawt:

Tagduda Tazzayrit
Tamagdayt Tayerfant



Aylif n ustan ayelnaw
Igen Ayelnaw agdudan

Takerða taserdasit tayelnawt

Uṭun...../...../...../.....

رقم التسجيل											
<table border="1" style="width: 100%; height: 20px;"> <tr> <td style="width: 12.5%;"></td> </tr> </table>											
<table border="1" style="width: 50%; height: 20px;"> <tr> <td style="width: 50%;"></td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> </table>			فضيلة الدم								
جُتد يوم:											
<table border="1" style="width: 100%; height: 20px;"> <tr> <td style="width: 50%;"></td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> </table>			الرتبة								
أنهى خدمته الوطنية يوم											
بإعلان رقم:											
تأشيرة فرقة الدرك الوطني أو القنصلية:											
صالحة لغاية:											
(1) الاسم واللقب بالأحرف اللاتينية											

	الإسم:
	اللقب:
	(1)
	تاريخ ومكان الازدياد:
	العنوان:
	في
	يوم
	<p>قائد مكتب التنظيم للناحية العسكرية</p>

<p>Isem:</p> <p>Takenwa _____</p> <p>(1) _____</p> <p>Azemz d wadeg n tlatit: _____</p> <p>_____</p> <p>Tansa: _____</p> <p>Deg: _____ Ass n: _____</p> <p>Ayella n tnarit n tama</p> <p>Taserdasit (-)</p>	<p style="text-align: center;">Uṭun n tiggezt</p> <table border="1" style="width: 100%; height: 20px;"> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table> <p>Agraw n yidammen <input type="text"/> <input type="text"/></p> <p>Yemreg ass n :</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content;"> <p>Asellun _____</p> </div> <p>Yekfa-d amezlu ayelnaw ass n : _____</p> <p>S wulyu wis: _____</p> <p style="padding-left: 40px;">Azwil n ugraw n temsulta: _____</p> <p>Tettwasexdam arma: _____</p> <p>_____</p> <p>(1) Tira n yisem d tkenwa s yisekkilen n Tlatinit</p>																				



توصيات هامة

○ هذه البطاقة شخصية ، وينبغي
تفديدها عند كل طلب .

○ ويمنع منعاً باتاً على صاحبها أن يسجل
أى شئ فيها . ويجب على كل من يفقد
بطاقته أن يُخبر الدرك الوطنى .

○ كل تغيير في الحالة السكنية أو العائلية
بعد انتهاء الخدمة الوطنية يجب أن يدلى
به إلى الدرك الوطنى التابع لمقر الإقامة .

○ لا تقبل هذه الوثيقة إلا بعد تأشيرها
من طرف فرقة الدرك الوطنى ، أو
قنصلية مقر الإقامة .

Timawin tizalayin

- Takerɗa-agi d tanemdant, ilaq ad d-tettunefk yal mi ara tettwasuter.
- Yettwagdel yef bab n tkerɗa-agi ad yaru fell-as yerna yal win i wumi ara truɗ ilaq ad d-yini i temsulta.
- Mi ara yekfu umezlu ayelnaw, yal abeddel deg tnezduyt ilaq ad d-yettwabgen i temsulta i yellan anda yezdey.
- Takerɗa-agi ur tettuneqbal ara, ala ma yella tesɛa azwil syur temsulta ney yiwen seg wid id tt-yetabaɛen

Terminologie

Racine	Néologisme	Signification
R	Arra	Acte- contrat
R	Tira	Ecriture
	Talsarut	Copie
	Iraway	Verbal
SM	Isem	Prénom
ΓWN	Tayiwant	Commune
	Ayiwan	Communal
	Ayiwen	Faculté
MHL	Amehhal	Travailleur
	Anemhal	Directeur
SLKN	Selken	Certifier
	Aselkin	Certificat
MT	Yemmut	Décéder
	Tamettant	Décès
SDW	Tasdawit	Université
	Asdawan	Universitaire
ΓDM	Taydemt	Justice
	Ayedman	Judiciaire
	Teydem	Justesse
	Uydim	Justificatif
ZWL	Azwil	Cachet
ΓLF	Aylif	Ministère
	Aneylaf	Ministre
ΓRBZ	Ayerbaz	Ecole
	Ayurbiz	Scolaire
	Tayurbizt	Scolarité
SN	Asun	Arrondissement
	Tansa	Adresse
ΓR	Ayir	Wilaya
GRW	Agraw	Assemblée
	Asegrew	Groupage
D	Addad	Etat
ΓL	Ayella	Chef
ΓL	Tulya	Annonce
	Uluq	Formation
	Lley	Anoncer
	Ulyu	Avis
ΓL	Tayult	Domaine
KNW	Takenwa	Nom
GZD	Agezdu	Département
DG	Adeg	Lieu
	Deg	Dans
KD	Akud	Temps
GRW	Amsegraw	Officier
ZM	Azemz	Date

L	Lal	Né
	Talalit	Naissance
BR	Berru	Divorce
	Asebru	Répudiation
GZ	Tiggezt	Inscription
	Tettwaggez	Inscrit
SLW	Aselway	Président
MZL	Amezlu	Service
ΓRM	Ayarim	Civil
WCL	Tawacult	Famille
ZM	Tazmamt	Livret
MR	Amaray	Secritaire
	Tamarit	Secrétariat
DBL	Adebli	Administratif
	Tadeblit	Administrative
NR	Tanarit	Bureau
MD	Amedya	Exemple
ZMZ	Azmaz	Procés
SLKM	Aselkam	Executif
ZF	Tazzuft	Sexe
SW	Iswi	But
ZDΓ	Tanezduyt	Résidence
	Zdey	Résider
GD	Tagduda	Républic
	Agdudan	Républicain
ΓRF	Tayerfant	Populaire
GRDS	Agerdas	Diplôme
SKL	Isekkilen	Lettre alphabétiques
GD	Tamagdayt	Démocratique
ΓLN	Tayelnewt	Nationalité
	Ayelnewt	National
ZML	Azmul	Signature
	Zmel	Signer
LMS	Almessaw	Familial
	Talmessawt	Familiale
DS	Uddus	Organisme
	Tuddsa	Organisation
	Ddes	Organiser
SNKD	Asenkid	Assuré
	Isenkiden	Assurance
LS+ KD	Tilisakud	Illimitée
SKL+TN	Askeluṭun	Immatriculation
SN+ RWD	Asnarwadi	Moto ¹

¹- dans le langage courant le mot « deux roues » est utilisé pour désigner le mot « moto ».

MLN	Umlan	Signalement
DFR	Adyar	Vote
LTF	Altay	Affiliation
	Ltey	Affilier
FRN	Afran	Election
TN	Uṭun	Numéro
J	AmejJay	Médecin
	Tujjya	Médicale
MT	Amatu	Générale
NMZL	Anmazul	Adjoint
SRD	Taserdasit	Militaire
TMSL	Tamsulta	Gendarmerie
RGZ	Argaz	Homme / Epoux
DW	Tadawsa	Santé
NG	Unnig	Supérieur
KRD	Takerḍa	Carte
KRD	Tamkerḍit	Bibliothème
RN	Anmernu	Adjoint
ND	Tanaṭ	Decret
RS	Tarast	Grise
MΓ	Umuy	Liste
DLS	Idles	Culture
SLM	Asellum	Grade
LM	Allun	Casier
MD	Amdan	Individu
	Anemdan	Individuel
	Tanemdant	Individuelle
MN	Timant	Identité
ZRF	Azref	Droit
	Azaraf	jugement
	Anzzarafu	Juge
	Zref	Juger
ZRF	Azerfan	Juridique
FRD	Ayrud	Salaire
NG	Tanaga	Attestation
	Inagan	Temoin
FSR	Aysur	Etablissement
FR	Tifert	Fiche
FLS	Tayellist	Securité
MZD	Tamazdayt	Sociale
ZY	Azayez	Public
EMR	Leemer	Âge
QD	Lqedd	Stature
KLS	Iseklas	Enregistrement
	ttwasekles	Enregistrer

SMK	Tasmekta	Quantité
D	Aseddu	Gestion
TM	Tama	Marge
NFL	Tinfaliyin	Expression
	Senfali	Exprimer
SDR	Asadur	Profession
RMG	Tirmeggit	Delit
SBTR	Isebtaren	Pages
ZRG	Tazrigt	Edition
NŞB	Unşib	Officiel
	Tinşibt	Officielle
SL	Isallen	Renseignemets
MNZ	Tamenzut	Primaire
XLŞ	Lexlaş	Paie
	Ur nettwaxellaş ara	Non salarier
İTS	Aytas	Arrêté
	İtes	Decider
SRG	Asrag	Heure
WLH	Iwellihen	Conseil
GN	Igen	Etre armé
MRG	Mreg	Armé
	Tamrigt	Armée
FRDS	Iferdisen	Element
BGN	Imsebgen	Relevé
	Beggen	Montrer
İT	Imseyti	Réctificatif
Xİ	Axeṭti	Poursuit
ZL	Azal	Valeur
	Azalay	Important
TGR	Titgarin	Documents
GD	Tugdut	Egalité
	Tegda	Etre égale
	Igdawalen	Correspondance linguistique
GD+ZL	Agdazal	Equivalent
LMD	Anelmad	Etudiant
	Tanelmadt	Etudiante
	Aselmed	Enseignement
RG	Turagt	Licence
TL+SQL	Tutlayt tasuylant	Langue cible

Table des matières

Remerciements	03
Dédicace	04
Introduction	07
Choix de sujet et objectif	08
Problématique	08
Hypothèses	08
Présentation du corpus	09
Source de corpus	09
Méthodologie	10
Chapitre I : Données introductives	13
I-1- Historique sur la terminologie	14
I-2- Définition des concepts clés	15
I-2-1- Terminologie	15
I-2-2- Langue générale	15
I-2-3- Langue de spécialité	16
I-3- Procédés de formation de la terminologie du corpus	16
I-3-1 Dérivation	16
I-3-1-1-La dérivation grammaticale	17
I-3-1-1-1-La dérivation verbale	17
I-3-1-1-1-a-Nom d'action verbale	18
I-3-1-1-1-b-L'adjectif	18
I-3-1-1-1-c-Nom d'agent	18
I-3-2-1-1-2-La dérivation nominale	19
I-3-2-La composition	19
I-3-2-1-La composition proprement dite	19
I-3-2-2-La composition synaptique	19
I-4-Les principaux glossaires terminologiques en berbère	20
Chapitre II : Analyse de la terminologie de corpus	22
II-1-La terminologie de forme simple	23
II-2- La terminologie de forme dérivée	40

II-3- La terminologie de forme composée	55
II-3-1-La composition synaptique	55
II-3-1-1- Nom+ Adjectif	55
II-3-1-2-Nom+préposition+Nom	60
II-4- La terminologie proposée	64
Conclusion générale	67
Bibliographie	72
Annexes	
I- Résumé en Kabyle	76
II- Corpus.....	84
II-1- Fiche familiale	84
II-2-Fiche individuelle	88
II-3-Extrait de naissance	90
II-4-Acte de mariage	92
II-5-Acte de décès	94
II-6-Fiche de résidence	96
II-7-Carte de bibliothèque.....	98
II-8-Certificat de travail.....	100
II-9-Carte d'identité nationale	102
II-10-Carte d'étudiant	106
II-11- La nationalité.....	108
II-12-Carte grise.....	110
II-13-Diplôme (attestation provisoire de succès)	112
II-14-Casier judiciaire	114
II-15-Attestation d'affiliation	116
II-16-Carte de groupage sanguin.....	118
II-17-Certificat de scolarité	120
II-18-Attestation de non affiliation	122
II-19-Carte de vote	124
II-20-Relevé des émoluments	126
II-21-Certificat médicale	128
II-22-Livret de famille.....	130
II-23-Permis de conduire	150
II-24-Carte d'assurance	152

II-25-Passeport.....	154
II-26-Carte militaire.....	166
III- terminologie	173
Table des matières	178